



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

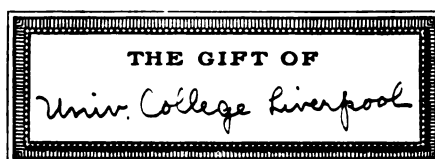
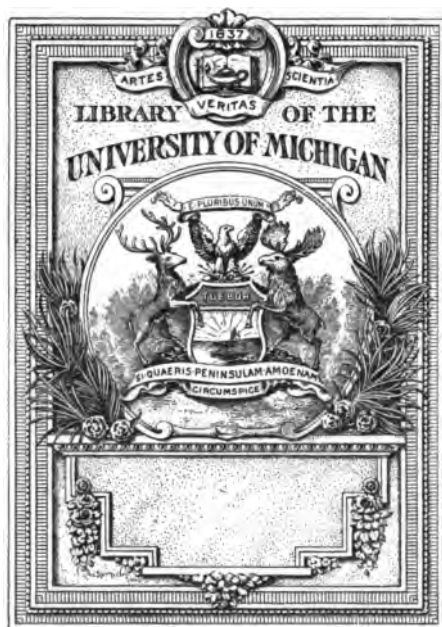
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

805

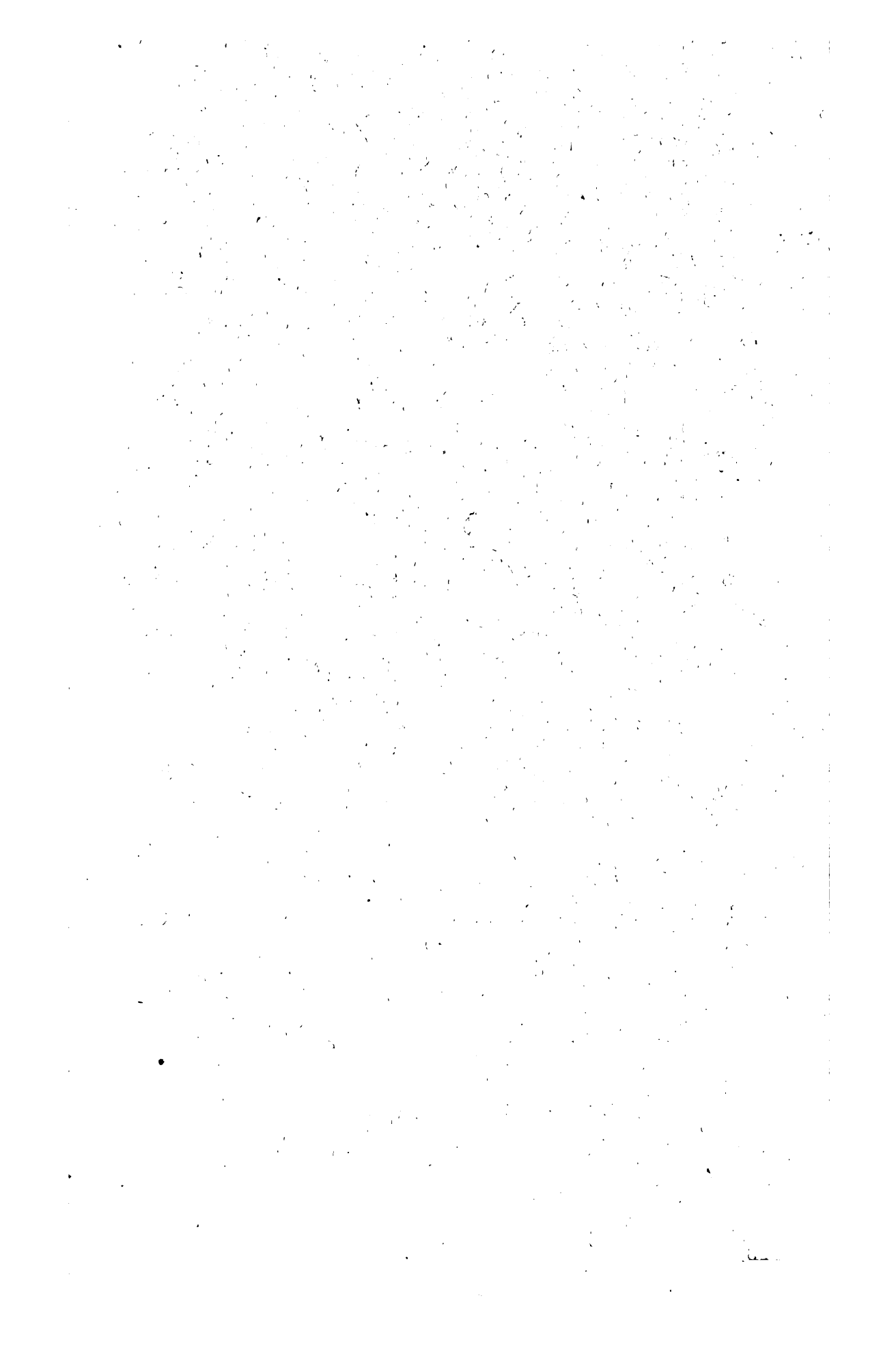
088

B

946,410



805
088





COMMITTEE OF PUBLICATION

PROF. GILBERT A. DAVIES
Dean of the Faculty

PROF. OLIVER ELTON
Chairman of the Faculty

DR. CHARLES BONNIER

PROF. KUNO MEYER

PROF. W. H. WOODWARD

MR. H. C. WYLD

Editor

(To whom all communications should be addressed)

MR. JOHN SAMPSON
Tate Librarian

OTIA MERSEIANA

THE PUBLICATION OF
THE ARTS FACULTY OF
UNIVERSITY COLLEGE
LIVERPOOL



VOLUME THREE

PUBLISHED FOR
THE UNIVERSITY PRESS OF LIVERPOOL
BY
LONGMANS, GREEN & CO.
39 PATERNOSTER ROW, LONDON
NEW YORK AND BOMBAY
1903

COMMITTEE OF PUBLICATION

PROF. GILBERT A. DAVIES

Dean of the Faculty

PROF. OLIVER ELTON

Chairman of the Faculty

DR. CHARLES BONNIER

PROF. KUNO MEYER

PROF. W. H. WOODWARD

MR. H. C. WYLD

Editor

(To whom all communications should be addressed)

MR. JOHN SAMPSON

Tate Librarian

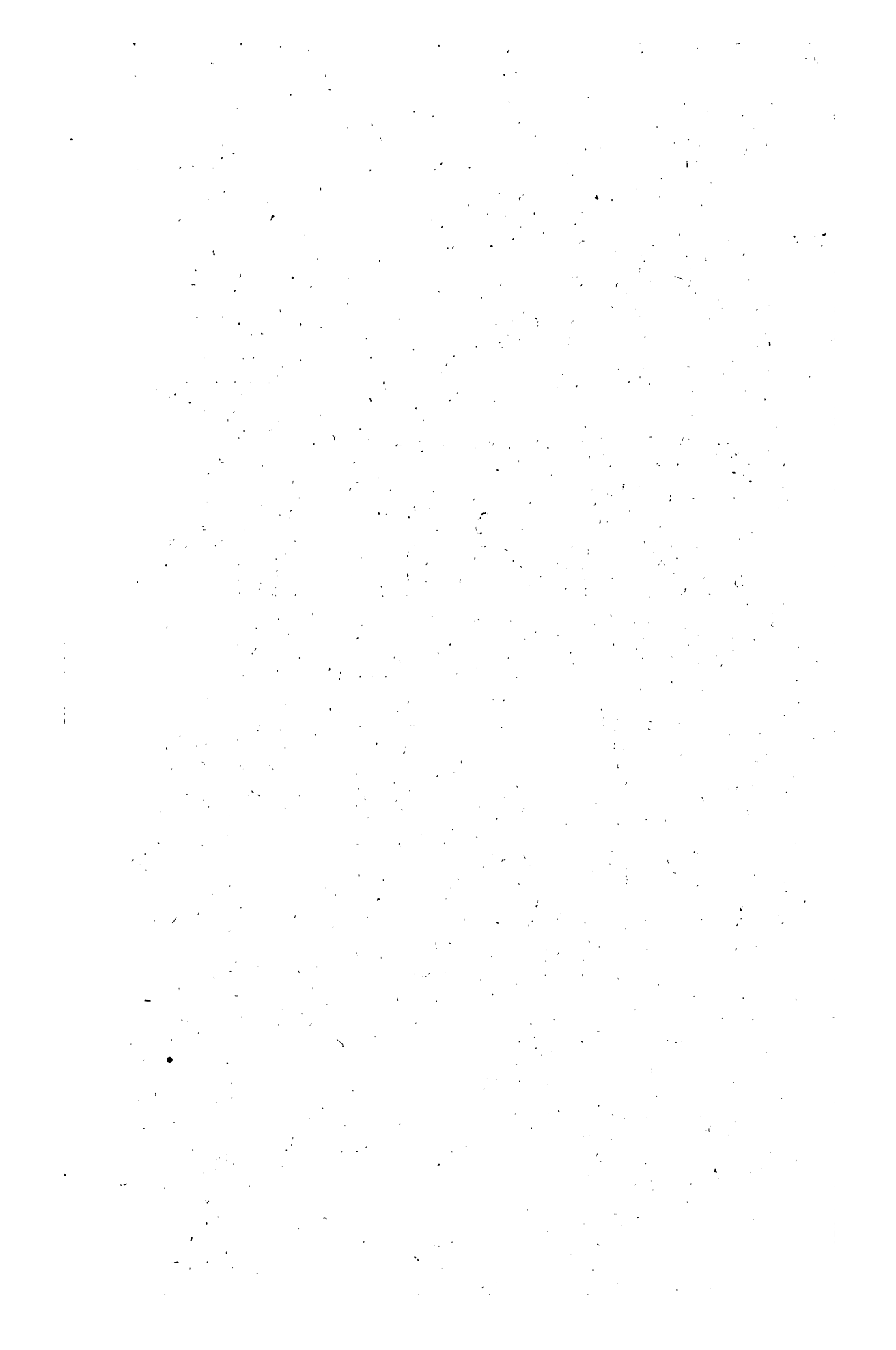
OTIA MERSEIANA

THE PUBLICATION OF
THE ARTS FACULTY OF
UNIVERSITY COLLEGE
LIVERPOOL



VOLUME THREE

PUBLISHED FOR
THE UNIVERSITY PRESS OF LIVERPOOL
BY
LONGMANS, GREEN & CO.
39 PATERNOSTER ROW, LONDON
NEW YORK AND BOMBAY
1903



THE LETTERS OF GUARINO DA VERONA

BY W. H. WOODWARD. B.A.

THIS correspondence, amongst the most interesting which has come down to us from the golden age of Italian Humanism, has been the subject of assiduous study and research on part of Professor SABBADINI, of the University of Catania.

The results of his research are scattered over a long range of communications to learned journals in Italy, but are principally contained in three published works : *Guarino Veronese e il suo Epistolario*, Salerno, 1885 ; *Vita di Guarino V.*, Genova, 1891 (an off-print) ; *La Scuola e gli Studi di G. V.*, Catania, 1896 (containing certain letters newly discovered). SABBADINI's complete collection of the Letters, with excursions and notes, which cover almost the entire field of the first period of Humanism, are deposited at the Accademia dei Lincei, in the Palazzo Corsini in Rome, where I examined them in 1901.

The Library of Balliol College, Oxford, possesses a valuable series of MSS. brought home from Italy by WILLIAM GRAY, Bishop of Ely, a member of the College, who spent some years in Italy, studying Latin, and probably Greek, under GUARINO at Ferrara.

The MS. numbered CXXXV is thus described in the *Catalogus Codd. MSS. qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus, etc.*, of Dr. H. O. COXE, late Bodley's Librarian : 'Codex membranaceus in folio, ff. 131, sec. xv, nitide exaratus sed mutilus ; ex dono Will. Gray.'

It contains twenty-nine 'orationes' by, or ascribed to, GUARINO. The Letters, sixty-three in number, begin on f. 82. They appear to belong to the period before 1450, for the MS. was most probably brought back by GRAY, and must be dated, therefore, not later than 1449.

I. The following seven Letters do not appear to be known to SABBADINI.

- f. 107v. G. V. NICOLAO PIRONDOLO.
Incip : Johannes qui has tibi nomine meo reddit primum...
Desin : Ex Verona pridie Idus Maii.
- f. 120. G. V. GENEROSO VIRO D. TROTOLO BON COMPAGNO [DEI BUONCOMPAGNI].
Incip : Ut dignas tuae magnificentiae gratias agam...
Desin : xx Julii.
- f. 120v. G. V. DULCISSIMO STEPHANO TEDESCO.
Incip : Quo te nomine appellem non satis scio : nam cum tuas literas contemplor...
Sine loco et anno. (? 1431).
- f. 127. G. V. ILLUSTRIS PRINCIPI DOMINO LEONELLO ESTENSI S.P.D.
Incip : Tua in me caritas et benevolentia cuius sexcenta edidisti testimonia me invitat et hortatur ut aliquid ad tuam scribam magnificentiam... Manuelem clericatui dicavi... eum ut in memoria teneas oro ac obsecro.cum tam exterribile bellum prope tonet....
Desin : Ex Rodigio [Rovigo] vii Kal. Maii.
A request for aid in preferment for Manuel, who is about to take Holy Orders. As Leonello is addressed as Lord of Ferrara, the date lies after the year 1442.
- f. 129v. G. V. R. P. ET DOMINO LUDOVICO CARDINALI AQLEGIENSI PL. IN CHRISTO S.D.
Incip : Cum plurimos tuae paternitati tum amore tum beneficiis devinctos esse intelligam, utroque tecum si fieri possit... Mafeus Vegius quem cum apud P. tuam esse acceperim tibi ne magis au illi gratuler incertus sum...
Sine loco et anno.
- f. 130. G. V. DOMINO SCIPIONI MAINENTI DIGNISSIMO EPISCOPO MUTINENSI....
Incip : Sera gratulatio ut inquit Cicero reprehendi non solet...
Sine loco et anno.
Congratulation on Election to the Bishopric of Modena.
- f. 131. G. V. ILLUSTRIS PRINCIPI DOMINO LEONELLO ESTENSI..
Incip : Superioribus ad te literis publicas loci hujus condiciones attigi... infantium crepitus hic trocho clamat ille panem flagitat alter novo vociferans ludo aures oculosque perturbat... cum agro bene culto nihil possit esse spetiosius...
Desin : excercebam. Sic animus..
MS. deficit.
Guarino, with good humour, complains of the domestic interruptions to his studies.

II. Letters included in the *Epistolario* of Professor SABBADINI to which the MS. affords *additional or varied indications of place or of date*. These are printed below in *italic type*.

No. in
SABBADINI'S
Epistolario

54. A DANIELE VETTORI.
MS. reads : *X Kal. Sep.*
70. A GIANNICOLA (Salerno).
MS. reads : *Veron. XII KL. IAN. Illa in orationes Ciceronis comentaria . . . itaque mitte.*
96. A NICOLO PIRONDOLO.
MS. reads : *viii Sept.*
248. A DOMENICO E GIOVANNI GUGLIELMO.
MS. reads : *Ex Verona, v Id. Dec.*
283. A BARTOLOMEO PELLEGRINI.
MS. reads : *vii Id. Oct.*
314. AL CAVALIERE ALBERTO DELLA SALA.
MS. reads : *Verone, iiii Id. Mar.*
372. AL RE (ALFONSO) D'ARAGONA.
MS. has letter complete. Reads : *Kal. Oct., 1442.*
391. A GIANNICOLA (Salerno).
MS. reads : *Idibus Maii.*
426. A BARTOLOMEO PELLEGRINI.
MS. reads : *viii Kal. Nov.*
443. A GIANNICOLA (Salerno).
MS. reads : *Verona, xv Kl. Mar.*
507. A LEONARDO GIUSTINIANO.
MS. reads : *Kl. Feb., 1440.*
510. A GIANNICOLA (Salerno).
MS. reads : *Ven., vii Id. Jan.*
561. A GIORGIO BEVILACQUA.
MS. reads : *iii Kal. Oct.*

III. In addition to those included under I and II, the following Letters, all included in the *Epistolario*, are contained in the MS.

Nos. in SABBADINI : 74, 95, 124, 144, 145, 148, 182, 194, 209, 215, 260, 268, 275,* 276, 302, 327, 329, 380, 392, 394, 421, 425, 439, 431, 471, 477, 478, 482, 504, 506, 518, 524, 525, 547, 557.

NOTES

ON A LANCASHIRE DIALECT

BY J. SEPHTON. M.A.

A chief aim of the present paper is to give examples of a dialect spoken in South-west Lancashire, on a larger scale than those in Part V of the late Dr Alexander J. Ellis's invaluable and laborious work on Early English Pronunciation. Dr Ellis, in his detailed and yet comprehensive view of all our dialects gives the local pronunciations of certain pre-arranged sentences and selected words, thus enabling the student to compare easily one dialect with another. The specimens of the forty-two dialects and their sub-varieties into which he divides the speech-forms of the country are necessarily limited in size; and although they may be sufficient to satisfy the scientific student of English, further examples may be not unwelcome. If such consist of passages of continuous narrative, they will perhaps afford a fuller pictorial display of the characteristic peculiarities of a dialect, its colloquialisms, the form in which its phrases are cast, and its sound combinations, than a few isolated sentences are able to do.

Before the appearance of Dr Ellis's great work, the ' Lancashire Dialect ' was understood both in South Lancashire and elsewhere to be one fairly uniform language prevalent among the mass of the people in town and country from the Ribble to the Mersey. Dr Ellis, however, from a minute survey of the language divides this district into two, one stretching from Preston South to Warrington and from Southport east to Colne, which he numbers D. 22, and the other the South-east part of Lancashire which he numbers D. 21 and to which he attaches the Northern part of the Peak district of Derbyshire. And to delineate the sounds of the spoken language he uses his Palæotype Alphabet, a notation which enables the student to reproduce any sound for himself. Hitherto, readers of

the South Lancashire Dialect had been limited to such representations of the sounds as were found in the writings of 'Tim Bobbin', Edwin Waugh, Oliver Ormerod, Benjamin Brierley, 'Jack Bradshaw' and others. Tim Bobbin, the earliest of these, seems to have been the inventor of the phonetic spelling which he uses, and the other writers have mostly followed his forms. The imperfections of this method are evident, and results more satisfactory to the curious reader are attainable by using Dr Ellis's Glossic Alphabet, as in No. 60 of the English Dialect Society's Transactions, or the Alphabet of the Association Phonétique Internationale. I have chosen the latter for the Dialect specimens of this paper, as it is easily accessible, and is used by Dr Lloyd in his admirable little manual on Northern English¹.

The part of South Lancashire of which the dialect is to be illustrated is in the Hundred of West Derby, within the triangle formed by the towns of Ormskirk, Prescott and Wigan. For shortness' sake this will be referred to as the Moss Country, as it consists very largely of reclaimed Moss land.

The feature that most strikes a hearer of this variety of the Dialect of Dr Ellis's division D. 22 is the prevalence of two long open vowel sounds; (1) that given to the diphthong *ou* in such words as *our*, *about*, *round*, *house*; and (2) that of the vowel *i* in *drive*, *mile*, *pint*, *hide*, etc. To obtain the nearest approach to the first of these sounds, the short palatal vowel æ which represents the south of England pronunciation of *a* in *man* must be lengthened. In pronouncing it the mouth is opened as wide as for the *a* in *father*, while the position of the tongue with reference to the lower jaw is the same as when pronouncing *a* in *cake*. That is to say, the mouth should gradually be opened while the *a* in *cake* is being pronounced, and the lower jaw taking the tongue with it, brought into the position it occupies when the *a* of *father* is pronounced. This sound will be represented by æ:, in Dr Ellis's Palæotype it appears as ææ. It is a much more common sound in the Moss country than in D. 22

1. Key-words containing the vowel sounds, taken chiefly from Dr Lloyd's book. i: in *feet*; i in *fit*; e: in *gate*; e in last syllable of *propagate*; ε: in first syllable of *dairy*; ε in *bed*; æ: no example, lengthen the *a* in S. of England *man*; a: in S. of E. *father*; a in French *la*; α: in first syllable of North of England *father*; o: in *law*; ɔ in *lot*; ʌ: in *burn*; o: in *pole*; o in last syllable of *window*; u: in *pool*; u in *pull*; ʌ in the last syllable of *mountain*; v in last syllable of *pirate*. The consonants are θ *th* in *thin*; ð *th* in *then*; ʃ *sh* in *she*; ʒ, ɡ in French, *rouge*; ŋ *n* in *sing*; ɹ, untrilled *r*; j, *y* in *you*; ɕ in German *ich*; and the ordinary ones.

generally, though Dr Ellis's specimens from Ormskirk, West Houghton and Bolton contain it. In specimens from Prescott, Blackburn, Wigan, Chorley, Bolton, Newton, Skelmersdale, Warrington and West Houghton, the sound of *ou* is represented by Palæotype *aa*, or *a'*, of which the former corresponds to *a:* in A. P. I. notation, and the latter to a sound intermediate between *a:* and *æ*:

The sound of *ou* as *æ*: does not seem to occur in the districts bordering on D. 22, though I have heard it many times in and about Buxton in North Derbyshire. In the Lancashire part of D. 21, *ou* is sounded as *au* or *əu*: so that the Moss country *əbæ:t* = South-east Lancashire *əbaut*. 'Tim Bobbin' who lived the greater part of his time near Rochdale, used the combination of letters *eaw* to represent this sound, and wrote *abeawt*. He has been followed by most writers in the 'Lancashire Dialect', Brierley, Ormerod, the authoress of 'Owd Neddy Fitton' and others, all belonging to S. E. Lancashire, and even by the author of the 'Blegburn Dickshonary' though Dr Ellis's specimen from Blackburn (p. 339) gives no warrant for it. Possibly the author's literary instinct led him to follow 'Tim Bobbin' and Brierley. The latter, however, sometimes uses *eau*. 'Bradshaw' who writes in the Prescott dialect spells *abaat*, *haase*, *aat*, *raund*, etc. He is, however, somewhat variable in his spelling.

The second striking open sound is the *i* in *drive*. This is heard in the Moss country as *a:i* where the first vowel is long and stressed, and the second a mere off-glide, so that *a:i* very often degenerates into *a:* or *a*. This change of original *i:* to *a* Dr Ellis calls 'an almost incredible yet completely established fact' (p. 293). In D. 21, this sound appears to be *ai* rising into *ɔi*. Dialect writers vary in their spelling of the words that contain it. 'Tim Bobbin' spells *hoyde*, *foyar*, *droy*, *doytch*, *toyart*, as well as *wynt*, *mile*, *mine*, *pint*. It is not certain that his different spellings represent different sounds, for he does not seem to be always consistent with himself, as he shows by writing the three forms *spite*, *spytfoo*, *spoytfoo*. Ormerod spells *foire*, *loike*, *soide*, *foine*. Brierley generally uses the ordinary spelling, *pint*, *times*, *twice*, etc., but he too is scarcely consistent, for he has *thoine*, *hoyde*, *wynt droive toimes*. "Bradshaw" uses the ordinary spelling.

There is a third vowel sound, not accurately represented perhaps in the A. P. I. notation, except by the use of a 'modifier'. This is a *u* sound, not peculiar to the Moss Country, but heard over a great part of the North of England. It may be formed by pronouncing the *u* in *full*, with the lips more open than in the received pronunciation. Thus it is a sound intermediate between *o* and *u*. Dr Ellis represents

it by *u*_o, and found difficulty in acquiring it, though perhaps not so much as many Northern manufacturers experience in losing it, when they have risen to opulence from the ranks. It is the single sound which replaces the received pronunciation both of *u* in *full* and *u* in *but*. In A. P. I. notation it may be represented by *u*^r, where the additional sign or modifier denotes that the lips are to be wider apart than in the sound of *u*. But as the pure *u* does not occur in the Moss Country, there will be no ambiguity in omitting the modifier in printing.

Examples of the various vowel sounds are the following :

- i*: ni:t *night*; i: *high*; i:n *eyes*; wi:t *wet*; i:nd *end*; di: *die*; wi:l *well*;
 fli: *flay*; o:rəni:nst *overagainst*; mis'tʃɪ.vəs *mischievous*; gi:t *got*;
 si:t *set, sight*; li:t, past tense of *let, light*.
i sin *seen*; gin *given*; bin *been*; mɪʃ *much*; sɪʃ *such*; wik *week*; pit
 pit; ði *thy*; biznz *business*; fɔɪtnɪt *fortnight*; wɪʃət *wetshod*;
 grɒnfɪðə *grandfather*.
e: fe:ðə, *father*; re:ðə *rather*; kre:tə *creature*; we:k *weak*; re:li:
 really! se: *sea*; ne:ɪ *never*; we:tə *water*.
e heard chiefly in unstressed words and syllables, med *made*; ken
 cane; setəde *saturday*.
ɛ: me:stə *master*.
 ɛ bed *bed*; ɛv *have*; ɛz *has*; tek *take*; etn *eaten*; ɛl'o: *holla*; sek *sack*.
 æ: fæ:ɪm *farm*; læ:ɪn *learn*; læ:ɪks *larks*; gæ:ɪdɪn *garden*; æ: *how*;
 æ:r *our*; kæ: *cow*; æ:s *house*; æ:t *out*; æ:ns *ounce*; kæ:kʌmbɪ
 cucumber. In Melville Bell's notation this vowel is *low-front*.
 a: sa:m *psalm*; la:ɪn *laughing*; fra:de *friday*; ma: ðə *my, thy, when*
 stressed.
 a land, *lend*; a I; ðə *thou*; want *want*; prati *pretty*; swat, *sweat*; kan
 can (a vessel); razə *razor*; 'akəɪn *acorn*; gam *game*, and in the
 phrase to make *game* of. Bilɪnd; ar i:nd *Billinge Higher end*.
 ɔ: tɔ:k *talk*; fɔ: *fall*; kɔ:f *calf*; ɔ:f *half*; kɔ:nt *ca'nt*; ɔ:luz *always*;
 kɔ:z *because*; ɔ:kəɪt *awkward*.
 ɔ mɔs *moss*; mɔn *man*; rɔt *rat*; lɔnd *land*; bɔnk *bank*; brɔkn *broken*;
 rɔsl *wrestle*; kɔn *can* (the verb); pɔn *pan*; ɔpn *open*; skwɔzn
 (squeezed); ɔŋg *hang*.
 o: so:p *soap sup*; lo:n *lane*; no:n *none*; o:ðə no:ðə, *either, neither*;
 do:ns *dance*; tʃo:ns *chance*; ko:zi *causeway*; lo:sn *loosen*.
 o jo *you*; 'appo *apple*; windo *window*.
 ʌ: tʌ:ɪn *turn*; ʌ:ɪpl *Liverpool*; wʌ:ɪk *work*; stʌ:ɪ *stir*; mʌ:ɪdə
 murder; dʌ:ɪ *door*.

u: fu:d *food*; su: *sow*; ðu:z *those*; pu: *pull*; smu:k *smoke*; ru:k *ruck*;
fu:t *foot*; stu: *stool*; ju:'re: *hurrah!* [ju:t *suit*, *shoot*.

u up *up*; bruk *brook*; lung *long*; strung *strong*; but *but*; bul *bull*;
see above the remarks on this vowel.

ə (obscure vowel) fingəɪ.

ɜ (obscure vowel) sometimes heard when the preceding and following
vowel sounds are open.

i:ə i:əɪ *hear*; di:əd *dead*; tʃi:əɪ *chair*; bi:ət *beat*; wi:əɪ *where*; bri:əɪ
briar; li:əv *leave*; fi:əst *feast*; li:əst *least*; ti:əm *team*; i:əzi *easy*;
ski:əɪt *frightened*; mi:ən *mean* (verb).

e:ə me:əri *Mary*; we:əri *weary*; ste:əɪz *stairs*; de:əri *dairy*; kwe:əri
queer.

o:ə so:əɪt *sort*.

u:ə tu:əd *toad*; gu:əz *goes*; mu:əɪ *more*; ku:ət *coat*; ku:əɪt *court*;
bu:əɪd *board*; ju:əɪ *hair*; ku:əd *cord*; u:ə *who*; u:əts *oats*;
su:əɪt *sward*.

ɛi greit *great*; feit *fight*; steil *steal*, *stale* (a long handle); peiz *peas*;
streit *straight*; ɛit *eat*, *height*; kɛi, *key*.

u:i pu:in *pulling*; pru:in *prune*; tru:in *truant*.

a:i ma:ind *mind*; da:itʃ *ditch*; dra:i *dry*; a:il *oil*; dra:iv *drive*; pa:ik
pick; la:ik *like*; va:is *voice*; ba:il *boil*; sa:il *soil*; ra:ɪəl *royal*;
wa:int *wind*.

ai bai *boy*; tai *toy*, and many words in preceding list when they are
not drawled out.

au fau *foul*.

əu fəut *fought*; əut *ought*; əud *old*; pəu *poll*; brəut *brought*; səud
sold; gjəus *guess*; dəutəɪ *daughter*.

Changes in the sound of consonants from the normal value in
received pronunciation may be noted : —

b takes the sound of *p* in *rabbits*, *rapits*.

d that of *ð* in *shoulder*; [ʃu:ðəɪ. Or is lost altogether as in *landlord*
lanlɔɪd; *bound*, bun; *found*, fun; *stand*, stɔn; *hands*, ɔnz. It is sound-
ed as *t* in past participles after *l*, *m*, *n*, *r*, and *tʃ*; *seemed*, si:mɪt;
answered, ansəɪt; *shuffled*, ʃuflɪt; *frightened* tri:tənt; *reached* reɪtʃt; also
in many other words as *child* tʃa:ɪlt; *toward* to:əɪt; *errand* arənt. But
this change is not universal, *hand* ɔnd; *filled* fɪld; *field* fi:ld; nor is it
carried out so completely as in South-east Lancashire.

f is sounded as *v* in *if* iv; *half* ɔ:v; *calf* kɔ:v. It is lost in *of*, o; in
himself, ɪzsel; and other compounds of *self*.

g was silent until quite recently, at the end of present participles,
reading ri:dɪn; and is not heard in *signify* sinifaɪ; it is sounded

as *k* in *alegar* alikəɪ, *everything* ɛvriθiŋk; and as *tʃ* in *cabbage* kabitʃ; *porridge*, *pottage*, pɔritʃ, pɔditʃ; it is heard as *j* in *gate* je:t.

h is silent, and *wh* is pronounced as *w*.

gh is sounded as *f*, *dough* dɔf; *plough* pluf; but is silent in *ploughing*, plu:in. It is heard as the fricative *ç* in *Leigh* Leiç; and the same fricative appears in the sound of *flea* fleiç.

k is not sounded in *makes* me:z; *taken*, tɛn.

l is lost in *all* ɔ:, *ball* bɔ:, *fall* fɔ:, *pole* pəu, *colt* kəut. It appears as *n* in *syllable* sinəbl; and occasionally in *till* tin.

n is sounded as *l* in *damsons* damzilz; *chimney* tʃimbli. It is lost in *instead* ə'stid; *in* i; *on* o,ə.

The use of *on* for *of* (o) occurs as in East Lancashire usually before a word beginning with a vowel. It is not very common and seems to choose particular phrases, as *tu:ɔn əm*, two of them, ɔnt *of it*. Not that the dialect objects to hiatus; the same speaker who says *tu:ɔn əm* in one breath, would say *tu:o æ:r ladz* in the next. This *ɔn* is usually stressed in speech, which the *o* is not. It may even appear at the end of a sentence; *əz θba:ibl tɛlz ɔn which the Bible tells of*.

p is sounded as *b* in *lopsided* lɔbsa:ɪdɪd.

q *quick* is pronounced *wik*, as elsewhere.

r is trilled (r), though imperfectly, before a vowel, and at the end of a word, when the next word begins with a vowel and follows without pause.

It is untrilled (ɾ), before a consonant, and at the end of a word.

Its sound is lost generally before *s*, as in *verse* ves; *horse* ɔ:s; *parson* pæ:son; *forced* fu:əst, *first* fɔst; *scarce* ske:s; and sometimes before *θ*; as *worth* wɔθ; *fourth* fu:əθ.

s is sounded as *dʒ* in *occasion* ke:dʒən; and the *ss* as *ð* in *scissors* siðəɪz.

sh is often heard as *s* before *r*; as in *shrimp* sɾɪmp.

t is lost in *mostly* mu:əsli; *beasts* bi:əs (*cattle*). It is added in the imprecation *hangman* aŋmənt; *cuff* kuft; *once* wɔnst; *slush* sluf; *hush* uft. It is sounded as *r* in rapid pronunciation before a vowel, as *get away* gɛrəwe: *but I* bəra; *let him* lɛrim. It is prefixed in *one and other* tɔ:n ən tuðəɪ; the *t* being probably the last letter of the word *that*; used with the article the phrase becomes θtɔ:n ən θtuðəɪ.

th appears as *t* or *d* in *art thou* ɔto; *wilt thou* wilto; *fourth* fu:ərt (occasionally, see letter *r* above). Its sound is lost in *smother* smu:r; *with* wi.

tch regularly preserves its sound, as *thatch* θatʃ. But *fetch*, *scratch*, *thrutch* only appear in the dialect as represented by fɒt skrat θrut.

v the sound is lost in *oven* u:n; *given* gin; *themselves* ðaɪ'sels.

w is pronounced in *whole*, wo:l.

y is lost in *year*, i:ɹ.

Tim Bobbin in his phonetic spelling has several words beginning with *y*, such as *yer* (hear), *yarb* (herb), *yeears* (ears), *yeornest* (earnest), *yeoarth* (earth), *yed* (Edward), etc. Dr Lloyd, to whom I am indebted for various hints suggests that while in some of them *y* may be a substitute for *h*, in most of them it represents « the (phonetically) lost *e* of O.E *ea* or *eo* ». Of such words the Moss country preserves a few, as jɛd *head*; jɑɪb *herb*; jɛθɹɪt *Edward*.

Metathesis is seen in *brid* *bird*; *brun* *burn*; *brɒst* *burst*; *ni:lɪd* *needle*; and with Epenthesis in *simblin* *simnel*.

There is a peculiarity often observable in the slow speech of natives of the Moss country. It consists of a prolongation or pause in the sound of a consonant, which produces in the hearer the effect that a doubling or repetition of the consonant would produce; thus *papəɪ* is heard as *pappəɪ*, *babi* as *babbi*, *mami* as *mammi*, *supəɪ* as *suppəɪ*.

Elisions, contractions, and the joining of words together enclitically or proclitically are very common, and a main cause of difficulty in understanding South Lancashire dialects whether read or spoken. Elision in the definite article which occurs over several counties, is of course common. The definite article becomes attached to its noun as θ, and sometimes as t, apparently without any reason why the speaker prefers one form to the other, though the *t* is the more usual in rapid speaking; e. g. tu θ'kæ:ɪt or tu t'kæ:ɪt *to the cart*; often it is appended to the preceding word; ðats fəɪθ mæ:stə *that is for the master*. It does not take the sound of ð, but it may be lost or perhaps assimilated, əs(s) buk sez *as the book says*.

Another elision is that of *to* before an infinitive. It is not of such widespread occurrence as that of the article, though common in the Moss country. *To read* is pronounced tri:d; and as in the case of the article the abridged word is sometimes appended to a preceding word, fəɪt eɪt, *for to eat*.

The following are shortened words or common contracted groups :

- (i) o, ə *on*; o, ɒf; o, *you*; a, *yes*; u, *she*; i, *in*; ɛ, ə *have*; z, *is*, used as an enclitic; ɛz, *has*; əl, *will*; l, *will* an enclitic; əd, *would*;

mit, met, mut, *might*; it, *its*; jo, *you*; ðə, *there*; ən, *and*; sin, *since*; tl, *till*; ən, an, probably a contraction for ðan, and not the old word for *if*.

(ii) Containing the verb *be* :

am, əm, *I am*; ðæ:ɪt, *thou art*; i:z, *he is*; u:z, *she is*; we:ɪ *we are*; jo:ɪ, *you are*; ðe:ɪ, ðəɪ, *they are*; aɪt, aɪto, *art thou*; wust, *wast thou*; wɔrəɪt du:ɪn, *what art thou doing*; wɔrəɪ *what are*.

(iii) Containing the verb *have* :

a:v, *I have*; ða:z ðaz, ðast, *thou hast*; i:z, *he has*; u:z, *she has*; ɛst, ɛsto, *hast thou*; ɪftəst, *if thou hast*; we:n, win, *we have*; jo:n *you have*; ðe:n *they have*; æ:nt wi, *have we not*; a:d, ad, *I had*, ða:d, *thou hadst*; i:d, *he had*; we:d, wid, *we had*; jo:d, jod, jəd, *you had*; ðe:d, *they had*.

(iv) Containing the verb *will* :

al, *I will*; ðal, i:l, u:l, we:l, jo:l, ðe:l, *thou wilt*, etc.; azl *as will*; ad, ðad, i:d, we:d, jo:d, ðe:d, *I would*, etc.; wilto, wilt, *wilt thou*; ɪftl *if thou wilt*; we:nt, *will not*; we:ntənt, *wilt thou not*; winjo, *will you*.

(v) Containing the verb *shall* :

as, a:s, a:st, *I shall*; ða:st, *thou shalt*; we:s, wis, wist, *we shall*.

(vi) Containing the verb *do* :

dunjo, *do you*; wɔrust se: *what dost thou say*; wɔdn wi se: *what do we say*.

(vii) Miscellaneous :

ɪfto, *if thou*; ast, *as thou*; əzæ: *as how, that*; ɔnt, *on it, of it*; fəɪt *for it*; fəɪt, *for to*; tɪnθ, *till the*; sɪði, *see thou*; ludi, *look thou*; gimi, *give me*; mit *me to*; mɔnut, mɔ:nt, *must not* (in sense).

The usual affirmatives are ai, ja, a, *yes*; negatives, nəu, ne: *no*. Double negatives in a sentence are common, and strengthen each other. e.g. ða mɔ:nt du ðat nə mu:əɪ *thou must not do that any more*.

The following narrative, which is an attempt to represent the sound of connected sentences, is an imaginary monologue in which a native of West Lancashire describes the surroundings of his boyhood. The language used is of the simplest and commonest, as being appropriate to the supposed speaker. Words are avoided which have only made their appearance lately in the district, from newspapers and other sources, for country people attempt to pronounce such words, either phonetically, or as they hear educated people pronounce them. The mark of stress is rarely used. Dr Lloyd's opinion that "length and stress are well-marked in English as in

German, so also are shortness and want of stress" is exemplified in this dialect. So the reader will not generally be far from the truth if he stresses the long vowels, particularly æ: and a:. Marks of intonation have not been attempted.

Of the points where the reader will probably notice a difference between what follows and Dr Ellis's specimens, these are the chief :

- (1) There is little or no fracture strikingly present in the vowels u:, i:, o:. (2) The untrilled ɹ; Dr Ellis's informants use only one form of r. (3) The sound of k instead of t in such words as klo:z. (4) The sound of k, g, where Dr Ellis's informants heard kj, gj.

so jəd lɑ:ɪk mɪt tɛl jo sʊmʊt əbæ:t θəʊd spɒt ɛz ə wʊz brəʊt ʌp ɪn, ən æ: wɪ lɪvd. wɪ:l, ɪt wʊz ə kʊntri ple:s wɪ:ə dər wʊz mu:əsli fæ:ɪmɪn fɔ:k. θɒnd wɛli ɔ: bɪlʊŋgd tɔ wɒn lɑnlɒd, ən dər wʊz ə gud mæ:ɪkɪt ɪ lɑ:ɪpl fəɪθ fæ:ɪm stʊf. fæ:ɪmz wɛnt dæ:n frɔ fe:dər tɔ sʊn, ən lɑ:ɪf wʊznt æ:ɪdər ən ɪt nɪ:d bɪ fər ə fæ:ɪmər əz nɔ:d ɪz bɪznz, ən wʊz wɪlɪn fəɪt wɑ:ɪk, ən kɪ:p æ:t əθ pʊblɪk æ:s. θfæ:ɪmz wʊz əv ə mɪdlin sɑ:ɪz, ən ə fæ:ɪmər tʊ:k ɪz kʊ:ət ɔf ən wɑ:ɪkt ə gud dɪ:əl æ:ɪdər ən ɪz mɛn, ən tʊ:k ə prɑ:ɪd ɪ ɪz fæ:ɪm. dət wʊz wɒt mɑ: fe:dər dɪd, ən ɪ:d ə gre:dli (*excellent*) ɛlp ɪ mɪ mʊdər, fər ʊ wʊr ə se:vɪn æ:ɪdwɑ:ɪkɪn wʊmən əz lʊ:kt wɪ:l aftər θæ:s ən ər tʃɪldər.

θfæ:ɪm ɛd ə bɪgɪʃ strætʃ ə mɒs tʊ: ɪt. jo nɔ:n θmɒs ən θbɪg rɒtn stʌmps ə trɪ:z əz ðe ɡɛtn æ:t ɒnt. θkʊntri fɔ:k ju:st se: əz dʊ:z wʊz θlɪ:əvɪnz əθ flʊd əz θbɑ:ɪbl tɛlz ɒn, bʊt mɪ fe:dər wʊz æ:ɪd ə bɪlɪ:f. ɪ: sɛd ðe wʊz wɒns ɡɛtɪn tɑ:ɪf, ən reɪtʃt θbɒtm eθ mɒs, ən ðe kʊ:m tʊ ə rɔ:d əz wʊz pe:vɪd wɪ bɪɡ pe:vɪn stɔ:nz, əz 'ənɪbɒdɪ mɪt ə sɪn, ɪt θmɒs ɛdnt sʊ:n kʊvəɪt əm ʌp əɡen. ɪ: dɪdnt bɪlɪ:v əz rɔ:dz wʊz pe:vɪd ɪ ɪŋɡlʊnd sɔ sʊ:n aftərθ kɪe:ʃən əz mɪθʊ:zlə.

wɒn əθ fɒst θɪŋɡz ə kən rɪmɛmbər wʊz kʊmɪn wɒm (*home*) wɪ mɪ fe:dər frɔ plu:ɪn, ən ɪ mɛd mɪt rɑ:ɪd əθ ɔ:s. e:! ə wʊz gre:dli fɪ:əɪt əθ tɑ:ɪm, bər ə sʊ:n læ:ɪnt bɛttər. wɛn ə wʊz nəʊt bər ə tʃɑ:ɪlt, mɪ fe:dər təʊt mɪ æ: fəɪt tɛl wɒn brɪd frɔ ənʊdər. ɪ wɒns mɛ:d fʊn ə mɪ əbæ:t ə brɪd ən ə ɛvnt fərgɛtn ɪt jɛt. aftərθ dɛ:z wɑ:ɪk, ɪ: ju:st plɑt wɪskɪts wɪ twɪɡz. əz ə wʊ:ɪ wɑtʃɪn ɪm wɒn nɪ:t ə sɛd ' Fe:dər: ə sɪ:d ə kæ:ʃɒt (*cushat*) tæde: ' ' ə kæ: ʃɒt '! ɪ sɛd, ' ən ʊ:ə wʊz sɔ æ:ɪdæ:ɪtɪd əz fəɪt ʃʊ:t ə kæ: ' ' ' ' ə dɪdnt mɪ:ən ə kæ: ʃɒt ', ə sɛd, ' ɪt wʊz ə kæ:ʃɒt, ə brɪd '. ' ə kæ:ʃɒt ə brɪd! ən æ: dɪd ɪt əʊdt ɡʊn ' ' ? ' a ɡɪ: ʌp trɑ:ʃɪn tɛksplɛ:n ʌnɪ mu:r ən lɪ:t ɪm ɡʊ ɒn wɪ ɪz wɪskɪtɪn (*basket making*).

jəd lɑ:ɪk tno: wɒt wɪ ɛd fəɪt ɛɪt ən drɪŋk. mɪ fe:dər ən mʊdər ɛd kɒfɪ fər brɛɪkfəst, ən wɛ: tʃɪldər ɛd pɒdɪʃ mɛ:d ə bʊtərɪmɪlk ən brɛd. Prɛ:təz ən be:kn, ər lɒbskəʊs, fər dɪnər, ən pu:əɪk ɪθ wɪntər ət pɪɡkɪlɪn tɑ:ɪm. fər tɛ:, wɪd brɛd wɪ bʊtər ər trɛ:kl sprɛd ɒn ɪt, sʊmta:

imz ə bit ə tʃi:z əɪ letis ər unjunz əɪ rɛdɪfɪz. Sundiz wid ə bit o butʃəɪz meit ən ə dumplin ər 'appo pa:i. wi didnt drɪŋk we:təɪ, but ɔ:luz butəɪmɪlk. Næ: ən ðen wid rapit pa:i, ər ə e:ɪ went ki:pəɪz wuz no:n so ʃæ:ɪp əz ðe əɪ næ:. θbred wuz me:d ə flæ:ɪ, but wid dʒɔnuk (*jannock barley loaves*) ən u:ət ke:ks prati ɔft, ən a kɔn dʒust rimembər si:in ra:i bred. So wi wuznt badli ɔf, but no:bɔdi gi:t brɔsn (*burst*). mi mudəɪ ju:st ɛlp uz ət meilz, ən wen wi θəut θɛlpɪn wuɪ re:ðəɪ smɔ: u:d se: 'di a:iz iz biggəɪ ðən di bali tʃa:ilt'. u:d nəvəɪ let uz tɔ:k ət meilz, 'Let di meit stɔp di mæ:θ,' u:d se:. jo si: ðe ɔ:luz sɛd 'di:' ən 'ða:' tə uz, ən we: tʃildəɪ sɛd 'jo:' tə um, mi fe:ðəɪ ju:st se 'di:' tə mi mudəɪ, bur u: ɔ:luz sɛd 'jo:' tə im.

θʃildəɪ wuz ə bit wa:ild ən ɔ:kəɪt upo θmɔs. wɔn de: wɔn θlɔɪdzfɔ:k ku:m ə ʃu:tin o:ɪ θplante:ʃən, ə pæ:ɪn re:n si:t in, ən ðe ʃeltəɪt i ə fæ:ɪmæ:s. θʃildəɪ wuz ɛitin ðəɪ dinəɪ, bər əz su:n əz ɛvəɪ ðe si:d θlɔɪdzfɔ:k, ðe skutəɪt undəɪθ te:bl la:ik 'sɔmɔni ski:əɪt rapits, ən nəut kud gɛt əm æ:t əgən tinθ ple:s wuz kli:əɪ. ðəɪ wuz ənudəɪ mɔs lad ɛz iz mudəɪ əd bɪn tʃəu:in at (*pulling at, urging*), fəɪt gɛt im tse: wɔt tre:d i:d la:ikt bi prɛntist tu: i:wuz ə big strappɪn so:əɪt əv ə lad, fo:ɪti:n i:r əud əɪ so, bər i wudnt me:k up iz mæ:ɪnd. ən wɔn de: wɔn θldəɪz ku:m ə ʃu:tin, i: wɔ:kt after əm θwɔ:l de: la:ik mɔni ə lad bisæ:ɪd. ən ət θi:nd ɔnt i: went up tət ləɪd ən akst 'im iv i: wantid ə prɛntis. ʃu:tin wuz θtre:d 'ðat lad la:ikt. Bər ifθ ladz wuz ɔ:kəɪt, θmæn wuz ɔ:kəɪt tu:. wɔn ə æ:ɪ men wuz wɔns sɛnt təθ mil fər ə lu:əd ɔ meil, ən i: ku:m wɔm ræ:ɪdin ə θɔ:s, ən kərijin tsɛk ə meil o iz o:n ʃu:ðəɪz. ənudəɪ spɛnt ə wɔ:l æ:r træ:ijin tɪlft ɪzsel up frə θflu:ər i: ə wiskit.

jə mɔ:nt θɪŋk kɔ:z a tɔ:k kuntrɪla:ik əz a wu:nt sɛnt tə sku:. wi ɛd ə sku:mæ:stər ətθ græmɪ sku: wi:ɪ a: went, əz ku:m fro Mɔn'tʃɛstəɪ. i: wuz ɔ:luz tɛɪtʃɪn uz fəɪt tɔ:k fa:in, "ju must se: bɑ:ɪd, nɔt brɪd, sku:l nɔt sku:, wi: wɛɪ nɔt wi wuz," ən nju: fəŋɡlt stuf ə ðat so:əɪt. wen wi wuz ri:dɪn tu: im, əz i: si:t pi:əɪtʃt up o iz stu:, ən ɛd iz ke:n i rɛɪtʃ, wi rɛd ən tɔ:kt fa:in ənuf, but wɔnst æ:t ə iz si:t ən i:əɪn wi fəɪɡi:t ɔ: iz fa:in tɛɪtʃɪn. wi ju:st bər im æ:t ɛ ræ:ɪəl o:kde:, ən sɪŋɡ "twɛntɪnæ:ɪnθ o me: iz ræ:ɪəl o:kde: iv jo do:nt gɪv uz ə'ɔlɪdɪ wɪl ɔ: run əwe:" ən i went ɔf pər'tɛndɪn i kudnt gɛt ɪntəθ sku:, bər a: θɪŋk i: wantid ə 'ɔlɪdɪ əz wi:l əz uz. i: wuz krɔmd wi læ:ɪnɪn i:wuz, ən i ju:st ɛgzæmɪn θbumps ɔn æ:r ʃɛdz, ən tɛl uz wɔt wi wuz fɪt fɔɪ. bər i ɛdnt ənuf præ:ɪd, ən gi:t ɪnto lo : kumpəni. a wɔnst i:əɪd ɔn im ple:ɪn dræfts i: ə pʊblɪkæ:s wi: ə kɔljəɪ fər ə sɔvrɪn ə sæ:ɪd. iθ sku: ple:græ:nd wi spɪnd əɪ tɔps, ən ple:d wi mæ:ɪvɪlz ət rɪŋɡ θrɪo:ɪz ən ʃu:vɪθo:l. wɪd lɔts ə ge:mz, træp, a:ɪ spæ:ɪ,

priznbarz, kōnkəɹz ət kōbnuts, ʃɛpəɹdz gu:in ə wæ:ɹnin, ən wɔn wi əɹ kaps ən ə bɔ: əz av fəɹgetn θne:m ɔn (*see Professor Joseph Wright's English Dialect Dictionary under Conker and Hats in holes*). sumta: imz wid run əbæ:t θkuntri setin kradumz (*feats of daring*). iθ springta: im wid lɔts o bridni:zin, ɔn sum ən uz ɛd fa:in ʃo:z o bridɛgz, θrɔslz ən u:z lz ən læ:ɹks ən pinkz ən ʃɛpstəɹz ən ʃɛɹkəks ən dunuks ən ju:tiks ən tju:its ən ku:ts ən a dunno: æ:məni mu:ɹ. næ:ən ðɛn wi tra:ɪd ə waspni:st blɔ:in it up wi gunpæ:dəɹ, but ðat wuz ə tiklif dʒɔb, ən sum ən uz gi:t ər a:iz bungd up. Katʃin dʒakʃæ:ɹps ən askəɹs wuz no: i:nd o fun, ən mɔniz θta:im əz av bin lɛðəɹt fəɹ gu:in wɔm witʃət (*wetshod*).

θeud kustumz ɛdnt ɔ: di:d æ:t. θme:pəu ɛd gɔn wen a: wur ə lad, but wi ɛd ə fɛ:r ɛvri i:əɹ. θpæ:sənz ɛz preitʃt it dæ:n, əz dər wuz so mitʃ driŋkin, ən næ: wi ən ə bi'zar ə'stid undəθ patriniðz oθ kwaliti. o gud fra:idi θpe:stəgəɹz (*Pasque mummers*) ku:m ræ:nd ən aktid ə ple: wi bəud slaʃəɹ prins dʒɔɹdz i it, bər a: kən bɔt (*only*) riməmbəɹ wɔn la:in ɔn it, "ra:iz up bɔ:ld slaʃəɹ, ɛnd fa:it əgen". wi kept simblin sunde, (*simnel s.*), ən ət i:stəɹ dər wuz liftin, θmən liftid θwimin ə i:stəɹ munde, ən θwimin liftid tmən ə tʃu:zde. ət krismuz ta:im wid karulz ən banz. wɔn sro:v tʃu:zde mi æ:nt bɛti akst uz ɔ: tgə tə dɛ:r fæ:ɹm fəɹt ɛit pɔnkeks. ə lɔt o wɛnʃiz ən ladz wuz di:əɹ, big unz. ðɛ li:t uz litl unz ɛv æ:ɹ ke:ks fra:ɪd fɔr uz, but θbig unz ɛd fəɹt tɔs ke:ks fəɹ ðəɹsɛlz, əɹl gət um ɛtn əfu:ɹ θnɛkst ke:k wuz ku:kt. anibɔdi əz mist wuz karid æ:t ən pitʃt ɔntəθ midin. jə me gjəus wɔt fun wi ɛd. wen ðɛ gi:t ta:ɹt, a: wuz akst fəɹt ri:d ə bit tu əm, ən ðɛ fɔt mi ə bu:k. it wuz 'Tummus and Meary', bər a didn't fa:ind it i:əzi ri:din. a wɔns bifu:ər ɛd əz bad ə dʒɔb set mi ət mi grɔnʃidəɹz wi:əɹ ðɛ put mit ri:d θna:int tʃaptər o ni:əma:ijə.

iθlung wintəɹ ni:ts we: ladz ju:st get tɛgɛdər ən tɔ:k əbæ:t bɔgəɹts ən go:sts tin wi dasnt gu tu bɛd. sitʃ te:lz ən te:lz o mɑ:ɹdəɹz, ən əbæ:t di:əd fɔ:k əz ku:m tə la:ɪf əgen, wɛn ðɛ:d bin stəun æ:t ə dər gre:vz fəɹ θdɔktəɹz, freitnt uz əbuv ə bit. θta:im am speikin ɔn, θwo:l kuntrisa:ɪd wuz tɔ:kin əbæ:t ə mɑ:ɹdər ət dentnz gri:n əv ə əud mɔn əz wuz gu:in wɔm le:t wɔn ni:t fro Sant'ɛlin, ən iz bɔdi wuz fɔnd θnɛkst mɔɹnin la:ijin iθ da:ɪtʃ biθ ro:d sa:ɪd. ə mɔn o θne:m o dʒe:ks wuz tɛn ɔf tə kɑ:ɹto (*Kirkdale*), ən tra:ɪd fəɹθ mɑ:ɹdər, bər i: wuz li:t ɔf, ən θmɑ:ɹdərəɹz ne:ɹ bin fɔnd fro ðat ðɛ: tə ðis. Fɔ:k sɛz əz 'mɑ:ɹdər wil æ:t' but ðat mɑ:ɹdər no:n ku:m æ:t jɛt.

wi wuznt bæ:t (*without*) ri:din iθ əud fæ:ɹm. Lloyd's News ku:m ɛvri wik, ən mi fɛ:dər wuz wɔn əθ fɔst subskra:ibəɹz təθ Liverpool Journal. i: gi:t iz bu:ks mu:əsli fro Prɛskɔt, wi:ər i: ɛd ə greit frɛnd,

ə buksləɹ, ən wi ɛd Shakespeare, History of the House of Stanley, Whole Duty of Man, Harvey's Meditations, Pope, Cowper, Burns, Byron, Robin Hood Ballads, Lady of the Lake, Spectator, Tatler, Aesop's Fables, Elizabeth or the Exiles of Siberia, Paul and Virginia, Translations of Homer and Virgil, Penny Magazine ən bu:ks ɔn plants ən gæ:ɹdnin. wi ɛd tu əɹ θri duzn vɔlʊmz ə nuvilz, mu:əsli bi Richardson, Fielding, Smollett, ən Scott. θnuvilz wuz mu:əst i ma: we:. næ: ən əgen mi fe:ðəɹ tu:k mi wi: im tu: ə Botanical Society bilind; we:. ani mɛmbəɹ kud bring plants ənt tʃi:mən ɛksple:nd əm wɔn aftəɹt tudəɹ, ən de tɔ:kt əbæ:t əm. mi fe:ðəɹ sɛd θsə'sa:iəti wuz la:ik du:z ət Mɔn'tʃestəɹ wi:əɹ θmɛmbəɹz wuz ɔ: wɑ:ɹkin mən, weivəɹz ən sitʃla:ik.

æ:r tʃapl i du:z de:z wuz ərə:l əud'fənt ən. θband ənθ singəɹz ɛd tu: big pju:z. iθ band wuz ə klarinet ən ə flu:t ən tu əɹ θri fidlz ən ə bəzu:n, ən wɔn wai:l tu: silvəɹ kə'no:pjunz. θple:əɹz i wɔn pju fikst tju:n, ən ðen fɔnd ə sa:m fəɹt fit it. ðe ri:t θne:m ə θtju:n ən θnʊmbəɹ əθ sa:m ɔn ə sle:t ən juvd it θru: ə o:l intəθ tudəɹ pju: en ðen it wuz past ɔn təθ klæ:ɹk. ɛdnt wi mju:zik ðen! jo ʃud dʒʊst ə i:əɹd ðat band ple: θtju:n kalkutə to 'Lo! He Comes,' ər ə i:əɹd θtju:n ðe ɛd fəɹθ ɛitʃfɔst sa:m. a fe:ɹli didəɹt (*trembled with excitement*) ɛvri ta:im əz θəud klæ:ɹk gi: æ:t ðat sa:m. θlast la:in əθ fɔst vɛs wuz 'To Jacob's awful king,' ən fəɹt se: nɔθin əbæ:t θnʊmbəɹ ə ta:imz la:inz wuz sung o:r. ən o:r, wud jə bili:v it ðe ple:d əlɛvn no:ts təθ fɔst sinəbl o 'Jacob'. wi ɔ:luz tɔ:kt ə ðat tju:n əz dʒe-fɔl-dəɹ-idl-kɔb. e! ðat di:əɹ wuz re:l mju:zik. ! Bɔɹ ə nju: pæ: sən ku:m əz su:n stəpt tband, ən ə æ:ɹmo:njum wuz brəut in, ən θpæ:sən ɛd lɛt no:bədi sɛt ə sa:m ər ə tju:n bɔɹ izzɛl. gimi: θəud 'pæ:sən, i: wuz ə kariktəɹ. iz wɑ:if wuz di:ɛd ən i:d no:ðəɹ tʃik nəɹ tʃa:ilt, ən livd ɔ: bi: izzɛl. i ɛd ə funi trik əz tu:k θfanci ə uz jung unz. ɛvri næ: ən ðen əz i: wuz ri:din iθ tʃapl i:d tɑ:n up iz tɔp lip ən rub iz no:z wi:t, la:ik əz it wuz itʃin. a læ:ɹnt ðat trik ɔn im wi watʃin im at it, ən a wuz ə lung ta:im əfu:əɹ a kud li:ɛv it ɔf. a dunno: wɛðəɹ θəud klæ:ɹk ər im wuz θbigst kariktəɹ. wɔn sunde aftəɹnu:n θpæ:sən gi: æ:t θsa:mz əθ de: əz ju:dʒul. 'a θiŋk jo:ɹ rung up θi:əɹ' sɛd θklæ:rk, sɛtin im ri:t, 'itst twentifɔst de: əθ munθ, nɔt twentiθ'. wen θnju pæ:sən ku:m i: didnt want no: klæ:ɹkin, ən θəud mən didnt liv lung aftəɹ.

Bɔɹ a mən stəp. jo:n ɛd ənuf bi ðis, ən iv jo: æ:nt, a: ɛv, fəɹ av tɔ:kt lungəɹ ən ɛvəɹ a did i mi la:if əfu:əɹ bæ:t stəppin. ad əz li:f bi ɔngd ani de: əz me:k ə spi:tʃ, ɔn ðats wɑ:i av nəvəɹ put up fəɹt distrik bu:əɹd.

Some linguistic peculiarities of the dialect may be noticed :

- (i) The indefinite article is always *a* (ɐ, ə).
- (ii) To the list of words that don't take the sign of the plural when they are used in a collective sense (*stone, pound, foot*, etc.) may be added *year, brick, shilling*, etc.

Of the plurals in *en* still existing in English, only two are used : *ju:n* and *e'en i:n*.

- (iii) The comparative of an adjective is formed by adding *-er* to the positive ; the superlative by adding *-est* which is usually contracted to *-st* e, g. *Bigst*, ɔ:kæɪdst, məstəɪfʊlst.

The comparatives *further, nearer, worse*, appear as *fɑ:r, nar, wɑ:r*.

- (iv) The personal pronoun *she* appears as *u*. *Them* as *um, əm*, in the objective case. *Them, him, her*, and *us* are used as nominatives with a demonstrative force (as well as objectives) when followed by a relative pronoun ; e. g. *ðəm əz sez so tɛlz la:iz*.

Them is used as a demonstrative adjective *ðəm bu:ks* = *ðu:z bu:ks*.

The reflexives *himself, themselves*, appear as *izsel, ðər'selz*.

The use of the personal pronoun *us* for the possessive pronoun *our*, found in D. 21, e.g. Brierley's " If we pay'n us road " is almost unknown in the Moss country ; and when it occurs is probably an importation.

- (v) The interrogative *who* has its objective case like the nominative. The usual relative pronoun is *as, az, əz*. In D. 21 on the other hand, except in the North Peak district, *as* is rarely used as a relative ; but *that* is so used under the forms *ot, ut*, commonly.

- (vi) The infinitive of a verb is introduced by *for to*, *fəɪt*. The conjunctive present is probably non-existent. The past indicative has no personal ending.

- (vii) *was, wuz*, is the common form of the past tense, singular and plural, of the verb *to be* ; in D. 21 *were, wur*, is the usual form. *met, mit, mut* are used for both *may* and *might*, and *mɔn* is the general substitute for *must*. In the present tense of the verb *dare*, *dar* is used of all persons and both numbers ; so also *daɪnt dasnt, dɔsnt*. *dɔst* is rarely heard.

- (viii) The present tense singular in all three persons ends ordinarily in *s*. e.g. *a eɪts mi meɪt wi mi fɪŋgəz* ; except in the verbs *be have dare shall*, etc.

The third person plural also often ends in *s* especially after the relative *as*. See example in (iv).

- (ix) The old plural suffix *n* or *en*, still remains in certain forms of *will*, *have*, *do*, already mentioned under the head of contractions, etc. but as a living active termination it is rarely or never heard. 'Bradshaw' has *sen*, *know'n*, *play'n*, *thinken*, *liken*, *walken*, *trien*, and a few others, of which only the first two are common use. The rest are either survivals, rarely used, or more probably importations from Cheshire or East Lancashire where the suffix has still considerable vitality. Perhaps its gradual disappearance from West Lancashire may be connected with the extensive use of what grammarians term the 'continued present and past tenses' 'We're playin' is now the common form instead of 'we play.'
- (x) Several strong verbs have ceased to form a strong past and have become weak, such as *blow*, *crow*, *draw*, *grow*, *hold*, *know*, *throw*, *see* and others. On the other hand *creep* and *climb* have preserved old strong pasts, *squeeze* and *threap* have developed them, and *cheat* has developed a strong past participle. *Give* and *see* sometimes use the past participle for the past tense; while *drink*, *run*, *sing* and others have preserved the past tense in *u* and lost the *a* form. Noticeable forms are these :

	Present	Past	Past Participle
bind	ba:ind	bun	bun
burst	brɔst	brɔst	brɔsn
catch	katʃ, ketʃ	kəut	kəut
cheat	tʃi:ət, tʃet	tʃetid	tʃetid, tʃetn
climb	kla:im	klo:m, klum	klum, kla:imd
come	kum	ku:m	kum kumd kumn
creep	kri:p	kro:p	krɔpn
cut	kut	kut	kut, rarely kutn
drive	dra:iv	druv	druv
eat	eit	i:t	etn
(fetch)	fɔt	fɔt	fɔt
fall	fɔ:	fɔ:d fɛl	fɔ:d fɔ:n
fight	fɛit	fəut	fəut, rarely fəutn
get	ɡet	ɡi:t	ɡi:t ɡetn
give	ɡiv, ɡi	ɡi: ɡin	ɡin
let	let	li:t	lit: letn
ride	ra:id	rid	rid, rarely ridn
reach	reitʃ	reitʃt rəut	reitʃt rəut

rise	ra:iz	riz	riz, rarely rizn
see	si:	si:d, sid, si: sin	si:d sin
set	set	si:t	si:t setn
sit	sit	si:t	si:t sitn
(scratch)	skrat	skrat	skrat
squeeze	skwi:z	skwo:z	skwɔzn
strive	stra:iv	struv	struv struvn
threap	θri:əp	θrup	θrup
throw	θro:	θro:d θrut	θro:d θrut
(thrutch)	θrut	θrut	θrut
take	tæk	tu:k	tu:k tən
work	wA:rk	wA:rkt rəut	wA:rk rəut
write	ra:it	rut ri:t	rut ri:t

(xi) The cheap Press of Liverpool is introducing to the country folk of S.W. Lancashire a language more polite than their native one. Imitation of one's 'betters' and the schoolmaster are changing the old pronunciation. What we call 'Broad Lancashire' and Tim Bobbin calls 'Stump Lancashire' is slowly losing its purity. Double forms of pronunciation of many common words, a standard one and a dialect one, exist side by side; though there are also double forms which are both dialectal, one being due probably to intrusion from a neighbouring dialect. Examples of each kind are here given :

ani, ɔni; e:r, ju:ər; i:n, a:iz; u:n, uvn; bi:ət, bjæt; brast, brəst; du:r, dA:r; gjeus, gæs; ko:m, kɔm; le:n, lo:n; plu:, pluf; po:st ɔfis, pu:əst ɔfis; ro:d, ru:əd; sup, so:p; tʃi:əp, tʃɛp; tʃi:ət, tʃɛt; we:tər, watr; wi:l, wɛl; wuz, wur; θru:, θruf; jA:d, jɔt (*the latter in church-yard*); ge:t, je:t; fau, fæ:.

(xii) Peculiar phrases and idioms :

i: nɛvəɪ did ə ɔnz tA:ɪn, *he never did any work.*

it bʌŋz mi:, *I can't understand it.*

its no:n i: iz bri:tʃɪz, *it is not in his power.*

ɛn ani ɔn jo ani ɔn jo, *Have any of you any on you?* Question relating to some article as tobacco; rapidly pronounced is used as a puzzle phrase set to people who claim to understand the dialect.

ɛv ɔn, verb signifying *to deceive for joking purposes.*

æ: gu:əz it, bil? *How are you, Bill?*

- a no: nə mu:əɪ dən θmɔn iθ mu:n.
 a wuz gre:dli put tu:t, *placed in a dilemma.*
 a kɔ:nt fa:ɪnd i mi æ:ɪt.
 a warənt di, *In E. L. I'll upbrowd thee.*
 as run mi kuntri, *I shall go away altogether.*
 a:i fər fu:əɪ, *certainly.*
 əud skrats ku:m o:r di (O. S. appears in Tim Bobbin as Owd Nick or Owd Harry).
 'ɔf it, *insane,*
 ɔ:luz gu bi:nd ə fu:tər...
 u: mɔn fend fər əɪ'sel, *she must provide for herself.*
 ba:i gum, *imprecation.*
 bi: aftə, verb, denoting *about to do something.*
 bi: at, verb, *to be engaged in something.*
 dʒini gri:nti:θ əɪ ɛ di. *Jenny Greenteeth, a water sprite.* Said in order to prevent children looking down into a well.
 gu to ɛki, *imprecation.*
 karijinz ɔn, *conduct, actions.*
 kli:ən fər'getn
 kum ba:i, *to acquire, to get.*
 let ɔn, *to acknowledge something, to tell of it.*
 let əlo:n, *not to mention.*
 le:ɪz fəɪ mɛdləɪz, ən də:r tʃɔst əz aksɪz. Answer given to meddlesome children, who are always asking 'what is it?'
 When the latter part is said the child usually gets a blow with the article, or something else.
 mitʃ əv ə mitʃnəs, *much alike.*
 nəvər i ɔ: mi bɔɪn de:z, *never in my life.*
 no:n ə də:i mɔti; do:nt di: put di mɔti in, *don't interfere.*
 ni:t bringz wɔm kro:z.
 pli:əzd əz punʃ.
 re:ðər əv o:ðəɪ, *rather than the opposite.*
 tə ɛl əz la:ik, *imprecation.*
 tɛk ɔf, *to mock.*
 tʃi:ətin ʃo:z tʃi:z, *cheating brings leaving off.* Said by the boy who will play no longer, finding he has been cheated.
 θɪŋks a: tə mi'sel, *methinks.*
 θɔ:s tu:k bɔgəɪt, *the horse took fright.*
 də kaps əud skrat, *thou surpassest.*
 di ʌŋmənt it ɪz, *imprecation.*
 di ɛki it ɪz, *imprecation.*

ðaz ɡeɪn ɔθ ɹʊŋ sɑ:ɪd əθ bəd ðɪs mɔ:nɪn, *said when all goes wrong.*

The vocabulary of a dialect will naturally contain many words that are to be found in the neighbouring dialects, and that of S.W. Lancashire has a close likeness to those of S.E. Lancashire (Dr Ellis's D. 21) and Cheshire (D. 25). But sometimes though a word may be common to two dialects there is a difference in the uses of it. The following are words not common to both Cheshire and East Lancashire; or if found in both, their use in the Moss country presents some peculiarity. They are all words in common use.

- Abe, əbi:, to 'let abe' is to leave alone.
- Adbut, adbut, unemployed strip on the edge of a field.
- Backend, baki:nd, autumn of the year.
- Bedgown, bɛdgæ:n, a short outer jacket of calico generally, worn by women. As in Cheshire.
- Bullocking, 'buləkin, scolding and abusing.
- Clod, klɒd, to throw.
- Clout, klæ:t, to strike one, box his ears, etc.
- Cobst, kɒbst, queerest, strangest.
- Creachy, kretʃ:i, in bad order or repair.
- Cush, kuʃ, word used to call cows from the field. Also a cow without horns.
- Daytler, de:tlər, labourer engaged by the day.
- Deet, di:t, to dirty, to daub, as in Cheshire.
- Devilmənt, divlmənt, wickedness.
- Dollop, dɒləp, a large amount, a heap.
- Dust, dʌst, a quarrel ending generally in a fight.
- Eshin, ɛʃɪn, a pail for ashes.
- Favour, favər, to resemble.
- Fratŋ, fratʃɪn, usually means mere gossiping by the fireside, without any notion of quarrelling. See the Blegburn Dickshonary.
- Fridge, frɪdʒ, to fray, to rub.
- Gammy-pawed, gamɪpɔ:d, left-handed.
- Gawby, ɡɔ:bi, a lout.
- Gingerly, dʒɪndʒəli, cautiously.
- Haigs, e:gz, hawthorn berries.
- Happen, apn, perhaps.
- Heet haw way, i:t ɔ: we:, words used in guiding horses.

Hilling, ilin, the covering of a book.

Keeming Comb, Ki:min kəm, a tooth comb; a comb with thin and close teeth, in distinction to a ɹɛdijin kəm which has wider teeth.

Kindle, kindl, to bring forth young, as of a cat.

Lap, lap, to wrap.

Lollicker, lɒlikɹ, a childish word for the tongue.

Lungeous, lundʒus, rough, clumsy and dangerous.

Marrow, mɹaro, that which matches something or is like it.

Nast, nast, a noun corresponding to the adjective nasty.

Nought, nəut, a naughty child.

Ornary, 'ɔ:nəri, malicious, bad, troublesome.

Pea-swad peiswad, the shell of peas, also peɪful.

Pikel pa:ikil, fork for tossing hay, etc.

Plug, plug, to pluck the hair. The common word in Cheshire and East Lancashire is lug.

Punch, punʃ, to kick one; also a kick.

Rean, ri:ən, furrow in a field gutter.

Ritling, ritlin, youngest and smallest of a litter.

Root, ru:t, to meddle, to poke about.

Sauce, sɔ:s to abuse with the tongue; also used as noun.

Scrunt, skrunt, a worn-out besom; applied to an undersized insignificant person.

Scutch, skutʃ, to whip.

Shape, ʃe:p, to set about a thing properly.

Shuf, ʃuf, a shoe.

Shull, ʃul, to shell (peas).

Slack, slak, coarse and impudent remarks.

Sleak, sle:k, to put out (the tongue), in derision.

Snicket, snikit, a pert little girl.

Sward, su:ərt, the hard skin of a piece of bacon.

Tally-wife, taliwa:if, one who occupies the position of a wife.

Teem, ti:m, to pour out.

Threap, θri:əp, to contradict with insistence.

Thrut, θrut, to thrust, to throw.

Thunge, θundʒ, a heavy noisy blow.

Thwitel, θwitl, a butcher's knife.

Tice, ta:is, to entice.

Tick, tik, a children's game.

Trapes, tre:ps, to wander listlessly.

Unbeknownst, unbino:nst, unknown.

Warch, wæ:ɪtʃ, an ache, e. g. tu:θwæ:ɪtʃ.

Authors to whom reference has been made in the foregoing notes :

Dr A. J. Ellis, *Early English Pronunciation*, part V, No. LVI of the Extra Series of the Early English Text Society. Kegan Paul, London, 1889.

Dr R. J. Lloyd, *Northern English*. Teubner, Leipzig; David Nutt, London, 1899.

' Tim Bobbin ' (John Collier). *Miscellaneous works*. Haslingden, Manchester, 1775.

Benjamin Brierley, *Ab o'th' Yate Sketches and other short stories*. W. E. Clegg, Oldham, 1896.

' Jack Bradshaw ', *Pooi'n' ag'en it*, and other papers reprinted from the *Prescot Reporter*. Henry Young, Liverpool; Culshaw Brown and Culshaw Prescot and Saint-Helens, 1880.

M. R. Lahee, *Owd Neddy Fitton's visit to th' Earl o' Derby*. Bury Times' Office, 1900.

Oliver Ormerod, *writings*. James Clegg, Rochdale, 1901.

Blegburn Dickshonary, by ' Tum o'Dick o'Bob's ' ; Blackburn Express and Standard offices, 1891.

UNE HISTOIRE DE BRIGANDS

BY CHARLES BONNIER, PH. D.

LE poème des Vœux du Paon est la continuation du roman d'Alexandre qui ne présente lui-même qu'une série de sujets de tapisserie où l'on voit le héros macédonien reparaitre chaque fois avec la même attitude de bon chevalier et de généreux suzerain dans un paysage légèrement varié. Il n'y eut jamais canevas plus facile à broder et les différents poètes ou faiseurs qui ont coopéré à cette immense compilation n'ont eu qu'à changer la couleur de leur laine pour satisfaire un public cherchant toujours la suite au prochain numéro. Si ce n'était manquer de respect à cette bonne figure de roi de trèfle en laquelle s'était transformé peu à peu le héros « jeune et même un peu farouche » de l'histoire, l'on pourrait comparer le roman d'Alexandre et ses continuations au seul poème épique qu'ait possédé le *xix^e* siècle, les aventures et les résurrections de Rocambole, par le vicomte Ponton du Sérail.

On rencontre dans les deux poèmes le même procédé que, sans la crainte de trop généraliser, on pourrait signaler dans presque tous les poèmes du moyen âge. M. Gaston Paris¹ avait déjà indiqué la « manière » de ces continuateurs : « Les rapsodes qui s'imposaient cette tâche avaient soin de continuer et d'introduire les anciens poèmes dans le ton qui y régnait, de faire ressembler les nouveaux membres de la geste à ceux qui étaient déjà connus ; de là l'insipidité et la monotonie qui sont le caractère le plus général de leurs productions ; dénués d'imagination et d'originalité, ils ont enfanté des œuvres sans couleur et sans vie, parce qu'ils n'avaient plus pour soutenir leur faible verve la tradition populaire, âme de toute épopée. C'est au plus si quelques-uns d'entre eux ont su rajeunir leur matière en introduisant dans le vieux cadre des chansons de geste les merveilles et les fées qu'ils empruntaient aux romans de la Table ronde ; et cette

1. *Histoire poétique de Charlemagne*, p. 1078.

innovation, bien qu'assez réussie parfois, était un contresens qui dénaturait la matière de France. »

L'insipidité et la monotonie, dont parle M. Gaston Paris, n'étaient pas sans doute senties par le public de ce temps, car du ^{xii}^e au ^{xv}^e siècle la demande pour ces productions n'a pas cessé un moment, et les patrons imposaient à leurs poètes à gage la tâche de donner une suite au roman qui les avait intéressés. C'est ainsi que pour le poème qui nous occupe, les Vœux du Paon, nous voyons d'abord l'évêque de Liège, Thibaut de Bar, demander à Jacques de Languyon de composer les Vœux du Paon; un autre patron, resté inconnu, commande à Brisebarre d'écrire le Restor, et enfin Maistre Simon de Lille, argentier de Philippe VI, conseille à Jean de le Mote de « parfaire » le dernier anneau de cette chaîne presque sans fin, qui va du roman d'Alexandre à Perceforest.

La question n'était pas pour les patrons ou protégés de chercher ni de trouver l'originalité : il fallait « faire ressembler », comme le dit justement M. Gaston Paris. Par exemple, dans les Vœux du Paon, l'idée originale, comme nous le montre une aventure arrivée à l'évêque de Liège¹, la scène à faire, c'étaient les vœux prononcés sur le corps inanimé du Paon. Brisebarre, au moment où l'on croyait tout terminé, s'aperçoit que Jacques de Languyon a oublié un point important, car, de même que le manuscrit non cité dans une édition critique, c'est toujours ce qu'on a omis qui est le plus important. Tous les héros et les jeunes « pucelles » avaient joué leur rôle, mais Jacques de Languyon avait oublié de nous dire comment la jeune princesse Edeas avait accompli son vœu qui était de « restorer » le paon :

Mais Edea voua et s'en jura ses lois
Qu'elle le [le paon] restorroit d'or fin arrabiois,
Et cieus qui le rima, ce ne fut pas espois,
Oublia ce restor.

Il était donc nécessaire de réparer cet oubli. De plus — et c'est ici que commence notre fragment — on avait, dans le roman d'Alexandre et dans les Vœux du Paon, raconté l'origine de la plupart des « pairs » d'Alexandre, mais un seul héros restait inexpliqué. Brisebarre, comme il le dit, par pure affection pour le bon duc Aïnes,

1. Voir la chronique de Jean d'Outremeuse. Livre III, pp. 132-136 :

« Bien soy vengut Galerant de Monjoie del evesque de Liege Tybau de Bars, et dist Galerant al evesque : « Rendeis-moy mon oyseal. » « Per ma foid, dest li evesque, cusiens, enssi ne le ferons mie, car ilh volat de son greit devant nos a tauble, et vos saveis comment fut voweis li pawons par les prinches. »

se met donc à lui fabriquer de toutes pièces des « enfances » dignes d'un héros qui avait commandé au « Fuer de Gadres » et dans d'autres batailles. Peut-être, ici encore, c'est quelque patron généreux qui a chargé le poète de combler cette lacune regrettable.

Mais je ai au boin duc si grant affection
Que je vuel que on truist en es veus du paon
Coment Emenidus fist au roi de lui don. (v. 30-33).

Ce fragment, jusqu'à preuve du contraire, semble original; le poète a puisé dans sa propre imagination et il en a retiré la plus étonnante histoire de Rinaldo-Rinaldini que l'on trouve au moyen âge. Rien n'y manque : ni le voleur aux sentiments nobles qui trahissent son illustre origine, ni la caverne, ni le traître Golo qui persécute une noble princesse, ni enfin le père à qui sa fille dérobe ses diamants pour récompenser le bon brigand. C'est tout au plus si l'histoire est rattachée au reste du Restor par de faibles liens, tels que le mariage d'Alexandre et le don d'Arcade que celui-ci fit à Aimes.

Il est d'autant plus curieux de voir cette éruption soudaine d'originalité que le Restor est des deux continuations certainement la plus plate; on n'y voit que des descriptions de fêtes et de distributions de prix aux héros. Le seul point curieux, et qui nous introduit dans le milieu, est la sentence du roi des Hérauts, car Brisebarre fréquentait les Puy^s et les autres places de concours de poésie et de rhétorique.

Le poète se nomme au commencement du Restor :

Mais je qui només sui Brisebare a le fois

et il est fait mention de lui dans ce curieux livre intitulé : « Règles de la seconde rhétorique¹ », à propos d'une énumération des poètes les plus importants de l'époque :

« Ou temps du dit Machault fut Brisebarre de Douay, qui fit le livre de l'Escolle de foy et le Tresor Nostre Dame et si fist le serventoys de :

S'Amours n'estoit plus poissant que Nature,
No foy seroit legiere a condempner.

et aultres biens qui bien sont a recommander, a prisier, car ses fais furent bons et n'estoit point clers ne ne sauoit lire vespere. »

L'abbé de la Rue² donne un renseignement différent, « Jean Brise-

1. Bibliothèque nationale. N A. Fr., 4. 237, p. 1. v^o.

2. *Essais historiques sur les Bardes* (tome 2, p. 354).

barre, écrit-il, est le troisième poète dont il nous reste à parler comme d'un des chantres d'Alexandre le Grand. Il était du diocèse de Rouen ; sa famille y possédait le fief de Saint-Maurice ».

Paulin Paris, dans son III^e volume des *Manuscripts français* de la Bibliothèque Nationale (p. 101), parle aussi de Brisebarre.

On s'est demandé ce que voulait dire l'auteur de la *Seconde rhétorique*, par ces mots : « n'estoit point clers ne ne sauoit lire vespere » ; on a cru que Brisebarre ne savoit pas lire, mais, à notre avis, cela signifierait plutôt qu'il ne connaissait pas le latin.

Quoi qu'il en soit, il est l'auteur de la continuation du *Paon*, appelée le *Restor*, et des ouvrages indiqués par l'auteur de la *Seconde rhétorique*. Comme Jacques de Languyon et comme Jean de le Mote, il devait être aux gages d'un patron et concourir dans les « Puy » ou compétitions entre chanteurs. Dans le *Restor*, l'on trouve l'indication très intéressante des règles d'un concours, avec le roi des hérauts ou « roi des menestreus » dont il nous donne la description : ¹

Quant li fieus Philippon ot sa uolenté dite,
Li riches rois des Griens qui nul bien ne despîte,
Li rois des menestreus, qui les autres aquite,
Se leua en estant par dessus la carpite ² :
5 Par grant aage auoit fache palle et afflite,
Barbe blanche et chenue et pas n'estoit petite ;
L'un jour faisoit le fol et l'endemain l'ermite,
Et comme nains bochus et com contrais habite,
Les preus claime coars, l'un wihot ³, l'autre herite.

En résumé, c'était un faiseur, très instruit et très au courant de la littérature de son temps et aussi versé dans la lecture des anciens poèmes.

Un des points les plus curieux et qui doit sauver ce poème de l'oubli est l'allusion contenue dans le passage relatif à Basin, l'enchanteur (v. 372-395). M. Gaston Paris, dans son *Histoire poétique de Charlemagne*, discute la question de savoir si le poème néerlandais appelé « *Caerlen de Elegast* » a été l'original du poème de Basin, ou si au contraire ce serait un poème introuvable jusqu'ici qu'il faudrait considérer comme la source des versions néerlandaises, allemandes et scandinaves.

Il penche pour la seconde opinion et il l'appuie par un passage de

1. Ms. 264. Bodley, 175 v^o, col. 1.

2. Tapis (engl : carpet).

3. Wihot : d'après Scheler, *Glossaire de la Geste de Liège*, mari trompé.

Renaud de Montauban, ayant trait à la conspiration contre la vie de Charlemagne découverte par Charles et par Basin. L'allusion dans Renaud est très courte, ainsi que dans Albéric des Trois-Fontaines.

Notre poète Brisebarre devait connaître le poème français, cette œuvre introuvable jusqu'ici, citée par Gaston Paris sous le nom de « Rouman Basin », qui se trouvait dans la bibliothèque des ducs de Bourgogne. Ce devait être un roman français ou plutôt wallon. Il est plus naturel de croire que les poèmes de ce cycle wallon ont dû être traduits en néerlandais que d'admettre qu'ils sont des copies d'originaux néerlandais. Ce qui nous le ferait croire, c'est qu'un fragment des Vœux du Paon a été traduit en langue néerlandaise.

La connaissance de ces poèmes et aussi l'allusion que fait le poète à David et à la femme de Canaan (v. 70-85. 22) prouvent au moins que Brisebarre n'était pas l'ignorant pour lequel l'auteur du *Traité de la seconde rhétorique* a voulu le faire passer.

- Seignor et damoiseles, chevalier et baron,
 Clerc et gent seculere et de religion,
 Asses aves oï, souvent le repeton,
 Comment rois Alixandres, qui ot cuer de lyon,
 5 Prist et mist tout le monde en sa subiection,
 Et comment il aquist les pers de sa maison.
 Si doi cousin estoient par generation
 Danclins et Tholomers, cil noble compaignon.
 En Inde ala conquerre le riche roi Poron,
 10 Et Poron, son neveu, le fil au viel Clar[v]on;
 Le jone Gadifer, Marcien et Beton,
 Conquist a Ephezon et le preu Cassion.
 Dauris et Floridas prist deuant le dongnon
 De Defur, lor cite, par fiere caplison.
 15 Graciens li mena et la deuint ses hon,
 De la terre qui fu son pere et son taion.
 Caulon et Arriste prist en autre roiion,
 Perdicas et Lyone, Licanor et Cliton,
 Antigonum de Grece et dant Antiocon,
 20 Le noble Philotas et le preu Festion,
 Et Divinus Pater et de Monflour Pieron,
 Et dant Antipater, qui brassa la puison

Le poète rappelle
 comment Alexandre
 a acquis les pairs de
 sa maison.

2 B reguliere — 3 B l'aues oi et nous — C qui cuer ot de baron — 6 B conquist
 — 10 omis dans C; A au roy charuon — 14 C. lor — 18 A C Sanson — 22 B le.

Aimes quitte son
pays et il rencontre
des voleurs qui l'en-
rôlent dans leur
troupe.

Il devient leur
chef et se signale
par des exploits qui
le rendent fameux.

A cette époque,
il y avait en Macé-
doine un roi nom-
mé Philippe, père
d'Alexandre.

- Por ce que le veoit petitet valeton.
Mais si gasta se terre entor et environ
100 Qu'on n'i refist ains puis nulle habitation.
Par defaute de gens s'i norrirent dragon,
Liion, ours et liepart, serpent, escorpion,
Qui d'enfans et de fenmes fissent devorison.
Et Aimes s'enfui, faisant grant plorison,
105 Onques n'i espargna ne haïe ne buisson.
En cele mesestance l'encontrerent larron
Et il l'ont arreste, n'i fissent lonc sermon,
Et li ont demandé toute sa naciō.
Et Aymes lor conta se grant abusō.
110 Avec aus le retinrent, s'en fissent lor garchon,
Et puis se prova si en cele reubison,
Qu'il en fissent lor maistre, s'avoit double parchon
De quanques conqueroient en cele opinō.
En le cit de Damas fissent lor mancion
115 Mais comment que le fust miex amast .i. faucon
Gieter apries l'aloie ou l'ostoir au hairon,
Qu'il n'eüst a tollir un moine son plichon.
Et puis fu il si preus que haubers ne blason,
Espee, espiel et elmes, plates et esperon,
120 Cheval et palefroi, banieres et penon,
Pumier, fraisne et sapin et lanches et tronchon
Furent mis par ses fais en tel perfection,
Que se toutes ces choses sans nule mesproison
Peüssent par nature avoir parole et ton,
125 Aourer le deüssent apries no Dieu Jheson,
Et par grant reverence faire inclinacion,
Car Dieus estoit en armes apeles par droit non.
On ne parloit en terre fors que de son renon,
De ses fais, de ses dis qu'il faisoit a bandon
130 Seignour, a icel tans que vous ai devisé,
Avoit en Macédoine, le noble royauté,
Un roi qu'on appelait Ph[e]lippe en verité
Et ciex rois ot. i. fil a sa feme engentré,
Qu'on avoit Alixandre par son droit nom nommé.

102 A lipars, serpens — 104 A C faisant — 113 C de quanquil aqueroient —
115 C quensi, A quainsi — 116 BA C anete C, A otroir — P 117 C un moisne
son chaperon — 131 C loyaute — 132 B Philippon.

- 135 N'avoit mïe .x. ans et s'iert de noble aé,
 Et si couvoitoit ja qu'on l'eüst marié.
 Un jour vint a son pere, si l'a araisonné:
 « Sire », dist Alixandres, « entendes mon pensé.
 Je vaurai feme avoir, se il vous vient a gré.
 140 Si vueil que vous fachies ce que j'ai entesé.
 Mandes vostre Califfe de Baudas, le cité,
 Qu'il vous envoie sa fille ou tant a de biauté,
 Car je en vaurrai faire m'espeuse en carité. »
 « Biaux fiex », ce dist li rois, « a vostre volonté.
 145 Puisqu'il vous plect ensi, ja n'en iert trestorné »
 Il fist i. brief escrire et puis l'a seële,
 Deus barons le kierka, ou molt ot de bonté.
 A tant prisent congiet et quant furent monté,
 Tant errerent par bos et par camps et par pré,
 150 Qu'il vindrent a Baudas droit a .i. avespré.
 Bien furent du Califfe recheü et festé.
 Il fist les tables mestre et quant orent souppé,
 Le brief li ont baillie et quant il l'ot quassé,
 Et il ot bien l'escrit porlieut et esgardé,
 155 Si pensa en son cuer — tout ne l'ait il mostré —
 Qu'il tendoit por se fille a plus grant dignité.
 Car li roi Alixandres, ou tant ot de fierté,
 N'estoit mie a ce point de tel auctorité,
 Com il a puissedi par ses armes esté.
 160 « Seignors » dist li Califfes, « bien soies vous trouvé.
 Je vois auques que c'est que li rois m'a mandé.
 Je tieng cest mandement a molt grant amisté.
 Mais tant li dires vous, quant en seres ralé,
 Qu'il ne le tiegne pas a duel ne a viuté,
 165 Car l'estat de ma fille ai bien considéré,
 Qu'est de trop jone aage — g'i ai bien regrdré —
 Pour mettre en mariage, ce me semble e non Dé. »
 Et li mes respondirent, qui molt erent sené:
 « Sire, ce poise nous par nostre loyauté. »
 170 A lui prisent congiet, si l'ont remerchié

Alexandre de-
 mande à son père
 la permission d'é-
 pouser la fille du
 Calife de Bagdad,
 et son père la lui
 accorde. Il envoie
 des ambassadeurs à
 Bagdad dans ce but.

Le Calife reçoit
 bien les ambassa-
 deurs, mais s'excuse
 sur la trop grande
 jeunesse de sa fille.

135 C molt ert de ioie — B siert de iovene — 142 A C molt — 148 B quant
 il furent — 149 A par champ, par bois et par cite — 153 C B Lor b. li donnerent
 et quant il l'ont — 157 A C molt — 158 A « a ce point » omis — 159 B proeche
 — 160 C bien soies vous — 163 B seres retorne — 164 A que ie — 166 C bien
 y ai — 168 C Et cil.

Les ambassadeurs
rapportent à Phi-
lippe et à son fils
cette fin de non re-
cevoir.

De se grant courtoisie, quant orent reposé.
Si murent au matin, lues qu'il fu adjorné,
Jusqu'au roi Phelipon ne se sont arresté.
Bien furent d'Alixandre recheü et festé,
175 Errant lor demanda par tres grant amisté:
« Quels noueles » fait il « or ne me soit chelé. »
Et il li respondirent : » S'avons⁷no tans gasté,
Car il nous dit ensi, en boine loyauté
Que sa fille est trop ione, ce nous a il moustré.
180 Quele que soit par si, se tient pour excusé. »
Quant Alixandres l'ot, d'aïr a tressué.
Si en jura ses dieus, qui ont grant poesté,
Qu'il semonra ses os et son grant parenté,
Si l'aura, vuelle ou non, se il l'avoit juré.

Alexandre, irrité
de ce refus, veut
punir le Calife.

185 Molt par ot Alixandres le cuer triste et destroit
De ce que li Califes escondit li avoit
Sa fille qu'entresait a feme avoir voloit.
Phelipes, li siens peres, molt bel le confortoit,
Mais li confortemens pau ou nient li valoit.
190 Ains juroit Alixandres les dieus ou il creoit
Que tout son grant lignage et ses os semonroit
Et esforchiement sous le Calife iroit,
Et lui et sa grant tere a force essilleroit.
En ce point a le cour .i. leres repairoit,
195 Qui par enchantement le pule souduisoit,
Que encontre lui nus garder ne se pooit,
Qu'il ne fust enchantes par les ars qu'il savoit.
Quant il vit qu'Alixandres ensi se dementoit,
Vers le perç se traïst, qui molt souples estoit :
200 « Sire », ce dist li leres, « qui croire me vorroit,
Ja broigne ne haubert vestir n'en convenroit,
Car je feroïe bien, a qui qu'il en anoit,
Qu'Alixandres vos fiex le demoisele aroit. »
Phelipes respondi que molt bien li plaisoit,
205 Et Alixandres dist que s'ensi le faisoit,
Que si courtoisement enfin paiies seroit,
Que jamais par raison disete n'averait.

Un aventurier,
voleur et enchan-
teur à la fois, pro-
met sur ces entre-
faites d'aller enle-
ver la fille du Calife
et de la lui amener.

172 A desqu'il — 180 B par ce tour — 186 A Ne ia pour ses amis ne li est
destourne. — 185-6 B trist et marit... li avoit escondit — 196 B que mus nus.

- Quant li leres, qui ot le cuer plain de boisdie,
 Ot le besoigne emprise et encovenenchie,
 210 Il demanda congiet et li rois li otrie,
 Et ses fiex Alixandres et sa chevalerie.
 En ce point que li leres ot sa voie acoillie,
 Estoit Emenidus et sa grant compaignie,
 En le cit de Damas, en une braderie.
 215 La estoit lor repaires et lor herbergerie.
 Apres souper estoit, s'orent droite lessie
 Le table qui estoit painte et bien entaillie,
 Couverte de hanas et de boin vin sor lie.
 Por lui asolacier cascuns chante et versie.
 220 « Seignor », ce dist li dus, « or faisons gaigerie,
 La nuit est tenebreuse, hideuse et oscurchie.
 Por combien iries vous cascuns sans compaignie
 En le cave a Baudas, qui tant est resoignie. »
 Et il li respondirent que il n'i iroient mie
 225 Por trestout l'or d'Arrabe, de Gresse et de Persie.
 « Par foy » ce dist li dus « c'est grant couardie.
 Se cascuns me veut d'or donner une puignie,
 G'irai encor a nuit, par les dieus d'Aumarie
 Ou autant en donrai cascun en sa partie. »
 230 Et il li otrierent, mais qu'il lor senefie
 Comment la verite lor est chertefie,
 Coment chele voie iert faite ou entrelaissie.
 Et Aymes respondi sans point de felonnie;
 « En ma main porterai une perche aguisie.
 235 Se demain a plain jour, a nonne ou a complie,
 Vous l'i poes trouver gisans ou estequie,
 Bien arai envers vous me gageure aquitie. »
 Bien lor plot et quant orent le mise fianchie,
 Erranment prist congiet, si mut a chiere lie
 240 Si leres Alixandre, qui ot non *Faus si fie*,
 Esroit par devant lui, sans faire joquerie,
 Car forment se hastoit d'acomplir sa folie.
 Et li dus ot molt tost sa maniere coisie,
 Et molt bien reconnut qu'il estoit de lor vie
 245 Au passer coiemment, a l'alure quachie,

L'enchanteur se
 rend à Damas où se
 trouvait alors Aï-
 mes, qui venait de
 gager avec sa troupe
 qu'il irait seul dans
 la Cave de Bagdad.

Aïmes sur sa
 route rencontre
 l'enchanteur et le
 suit.

213 A Aïmes li dus — 219 A praerie — 219 A s'escrîe — 226 A Ce est grant
 couardie. — 232 A entretaillie — 236 A vestequie — 238 B ot.

Le voleur arrive
au palais de Bag-
dad, et, par ses en-
chantements, pé-
nètre dans la cham-
bre de la fille du
Calife; il l'enlève
et la transporte à
la Cave, avec des
intentions plutôt
perfidés.

- Car, si com uns clos leus va vers le bregerie,
Traversa de Baudas le plus maistre cauchie,
Et tant fist qu'il vint droit a le mananderie
Ou la fille au Calife avoit este nourrie.
250 Car por ce qu'estoit veues et sa feme est fenie,
L'ot une soie antain par fianche kierkie.
Et Aimes le sivoit a le chiere molt hardie,
Si que toute se mise avoit entreoublije,
Car esprouver voloit le tour de sa maistrie.
255 Une eschiele de soie a li leres sachie,
Qui a graues d'achier estoit entrelachie.
Et quant sor le maison l'ot li leres lanchie,
En le maison entra, quant il l'ot despechie.
Si encanta le dame et toute le maisnie,
260 Et puis ala au lit ou la bele ert couchie,
De qui rois Alixandres voloit faire sa mie.
Erranment le vesti, et quant il l'ot vestie,
En ses bras l'embracha, et quant l'ot embrachie,
Le maison deffruma, s'issi a le cauchie.
265 Quant li lerres le vit en biaute adrechie,
Si pensa que premiers aroit sa drüerie,
Por plus paisiulement acomplir se folie,
En le cave a Baudas l'a mene et guije,
Por ce qu'on en oïst ne cri ne hüerie.
270 Et Aymes derechief a le dame sivie,
Et juroit que se chius li faisoit vilonnie,
Que le chief li taurroit a l'espée forbie.

- Quant li fors lerres ot le pucele reubée,
En le cave a Baudas l'a conduite et menée.
275 C'estoit une cisterne hideuse et redoutée,
De malvais esprits plaine et de gent poi hantée.
Le pucele esgarda et quant il l'ot trouvée
Blonde et vaire et rians, blanche et encoulourée,
Molt fu sa volentes de folie embrasée.
280 Le pucele embracha et quant l'ot enversée,
Por par plus grant delit faire sa destinée,
Deffist l'enchantement dont il l'ot enchantée.
Et quant ele perchut qu'ele ert si mal menée,

La jeune fille,
« désenchantée »,
se défend contre le
larron et invoque
Vénus.

251 A quarchie — 253 B lie — 256 B. grauais — 263 A encharchie — 266 A si
vint — 276 A mais ...esprite.

- Ele pria merchi, car molt fut effraée,
 285 Et li leres juroit son sanc et sa corée,
 Que de li averoit sa volente outrée.
 Et cele souspiroit, qui molt fu espantée,
 Et bien se maintenoit, com feme entalentée
 De garder s'onneste que ele avoit gardée,
 290 Por venir a l'ounour a quoi est ordenée.
 En ses dras se tenoit si close et enfremée
 Qu'il sembloit qu'ele y fust cousue ou chimentée.
 Mais por ce ne fu pas de lui mains formenée,
 Ains fu molt du larron froissie et degietée;
 295 Et li lerres n'en pot point faire sa pensée.
 Quant ele vit qu'en lui n'estoit pité trouvée,
 Et qu'ele afoiblissoit, car molt estoit lassée,
 Se devotion a par grant desir tournée
 A Venus le dievesse et si l'a reclamée,
 300 Qui ou pays estoit de molt grant renomée
 Et de molt grant afaire et souvent reclamée.
 « Dame », dist la pucele, « qui saves m'a pensée
 Et que de foloier ne sui entalentée,
 Mais a toute honesté li miens cuer hingue et bée,
 305 Ne consentes qu'ensi soie ci violée.
 Dame, si voirement que sui a vous donnée
 Par mon contrepois d'or, si tost que je sui née
 Voellies de ce peril soie anuit delivrée. »
 Puis dist : « Ne vous anoit, franche dame honorée,
 310 Se cette oblation je vous ai reprovée.
 P(e)rius et necessites, dont je sui apressée,
 Font qu'en priant me sui vers vous desmesurée. »
 A ces mots oï Aymes ses plains et se criée,
 De courre s'enforcha, s'aleüre a hastée,
 315 .i. boukeler d'achier, qui pendoit a s'espée,
 Prist et l'esperes traïst, et quant l'ot entesée,
 Vers le larron ala, si li fist deffée.
 « Lerres », ce dist li dus, « par les dieus de Caldée,
 Le pucele laires, car mar l'aves emblée,
 320 Nonques mais n'acatastes si crueuse vesprée. »

Sur ces entrelai-
 tes, Aimes inter-
 vient et tue le mé
 chant brigand

287 C esplouree — 293 tormentee — 295 A C omis — 300 C car — 301 omis dans
 A et C — 320 de.

- Et chieus li respondi, qui le chiere ot enflée,
 Qu'a cui qu'il en anoit a lui seroit privée.
 Et puis si l'enmenra a cui qu'il desagrée.
 Il tenoit en se main une hache acherée,
 325 Et a senestre avoit une targe ennervée.
 Et Aymes feri sus et si l'a assenée
 Qu'en deus moities li a fendue et effroée.
 Et chieux se deffendoit, fiere fut la mellée,
 Grans cops donnent l'un l'autre sans point de demorée;
 330 Bien i fu de cascun la prouesche moustrée.
 Brie[f]ment en le fin fu la cose si menée
 Que li lerres au roi ot la teste coupée.
 L'ame de lui emportent li dijable a volée,
 La pucele en fu lie, quant [vit] tele colée.
 335 A donques fu la bele rescousse et remenée,
 Mais mainte parole ot ancois deus reversée,
 Car li dus l'acola et quant l'ot acolée,
 De l'angoisse qu'ele ot soufferte et endurée
 En ses bras se pasma, et quant fu relevée,
 340 Li dus le conforta par parole avisée.
 « Sire », dist la pucele, « vous m'aves destornée
 De honte et de peril, c'est verité provée.
 S'en aves m'amistie a tous jors conquestée,
 Mais encore sui je pau de vous asseürée,
 345 Car ne sai a quel fin vostre entente est tournée.
 Si vous pri quant vostre œuvre a bele et boine entrée,
 Que bien soit maintenue et bien continuée. »
 Et Aymes respondi com personne senée :
 « Dame, sor ce point est m'ententions fondée. »
 350 Ensi Emenidus le bele asseüra,
 En son conduit se mist et il le remena
 En le maison de quoi li lerres le jeta.
 Mais en cel repairier ele li demanda
 De quoi il se mesloit, et il li devisa
 355 Que lerres et roberes avoit este piecha,
 Et qu'a Damas manoit et l'ostel li nomma,
 Et ele le retint et molt bien l'enchierna

La jeune fille,
 revenue de sa pa-
 moison, remercie
 son sauveur.

Aimes reconduit
 la fille du Calife,
 lui raconte son his-
 toire et lui laisse
 son adresse.

321 A nacoitantes — 327 B tronchonnee — 329 omis dans C — 331 B ala a fin
 — 335 A C Et la pucele — 336 B cele nuit — 344 ie omis dans B C — 357 B l'enterva.

- Au departir cascuns tendrement souspira.
 Ele entra en l'ostel et puis le refrema,
 360 Et si priveement en son lit se coucha,
 C'onques puissedi nus garde ne s'en donna.
 Et Aymes s'en parti et si se ravisa
 Que por l'amour le dame se jüise entroublia,
 A le cave s'en vint, le pel y esteka.
 365 Quant il l'ot estekier, tant fist et tant erra
 Qu'a Damas s'en revint, ses compagnons trouva,
 Se besoigne lor dist, mais point ne lor conta
 L'aventure de quoi eürs l'aventura.
 Mais por l'ounour le dame a tous jors le chela,
 370 Et bien samble que Dieus par raison ordena
 Qu'Aymes devenist lerres et qu'a ce l'estora.
 Maus fais por pis abatre est loes, grant pieche a,
 Et ne truevons que Dieus par son angele manda
 Au fort roi Charlemaine et si li commanda
 375 Que il alast embler et li rois y ala.
 A Basin l'enchanteur par nuit s'accompaingna,
 Qui par enchantement en le maison entra
 D'un riche traitoür, s'oij et escouta
 Que li beres disoit : « Ma dame, entendes cha,
 380 Je vuel que secres soit ce que vous orres ja. »
 Et la dame a celer errant li otria.
 « Dame », dist li traiteres, « Karles mordris sera
 A ceste pentecouste, que plus ne vivera.
 Bien le sai car ce fui ou on le devisa. »
 385 Quant la dame l'oï, d'angoisse tressua,
 Car c'estoit ses cousins et si le maria.
 « Certes », ce dist la dame « li boins rois le sara. »
 Quant li traitres l'o[i]t, si grant cop li donna
 Parmi le neis que tout son vis ensanglanta.
 390 Basins passa avant et si s'agenoilla,
 Si rechut en son gant le sanc qu'elle sainna,
 Et puis vint a Karlou et le fait li conta,
 Et Karles s'en retraist et Dieu en merchia,
 Et bien contre ce fait puissedi se garda —
 395 Ensi Emenidus son seignor destorna

La jeune fille ramenée saine et sauve, Aimes revient à Damas.

L'auteur intervient ici et montre les voies insondables de la Providence, qui avait fait d'Aimes un voleur, pour lui permettre de sauver la fille du Calife. Il raconte l'histoire de Basin et de Charlemagne.

D'anui par le larchin de quoi il se mella,
 Car ce fust grans meschies par Dieu qui tout crea,
 Se li rois Alixandres, qui Diex tant honnora,
 Eüst le remanant du larron qui embla
 400 Rosene(s), que puist prist a feme et espousa,
 Et de tant fu il fous et molt s'outrecuida,
 Quant onques en larron telement se fia
 Que s'ounor et se mie querre li envoia.

Aimes, revenu,
 informe ses compa-
 gnons qu'il a gagné
 son pari.

Molt ot Emenidus le cuer liet et joiant
 405 De ce que sa besoigne iert en boin convenant.
 A ses compaignons vint, si les trouva gisant.
 Errant les salua, si lor dist en riant,
 Qu'en le cave laissa le grant piel estikant,
 Et ils se descouchierent, molt se vont merveillant.
 410 Et quant vint au matin apres solel levant,
 En Baudas en alerent, que miex miex, tout errant,
 Si virent en le cave estikie le perchant.
 Le dette li connurent a rendre a son commant.
 Chi vous entrelairons d'Emenidon a tant,
 415 De Rosene(s) dirons au gent cors avenant,
 Qui molt vise en son cuer et va souvent pensant
 Qu'ele porra donner Aymon le combatant;
 Car ele n'avoit nul joël si souffisant
 Qui li samblast por lui ne bon ne asses grant.
 420 Si pensa qu'ele iroit le sien pere assaiant,
 S'il avoit riens de boin qu'au cuer li fust plaisant.
 Puis s'en vint a le cour par .i. jour deduisant.
 Tous li fissent honour, li sage et ignorant.
 Quant ses peres le vit, si l'ala embrachant.
 425 « Fille », dist li Califes, « dites moi vo samblant,
 Quels besoins vous amaine? » Ele li dist errant :
 « Sire, malade sui, se me vois deduisant,
 Trop m'anoie a l'ostel, si ai le cuer pesant.
 Molt volentiers verroie, et derriere et devant,
 430 Vo tresor qui est plains d'or et d'argent luisant. »
 Et li peres, qui ot le cuer tout desirant
 D'acomplir son voloir, l'i mena, si vit tant

Rosane, fille du
 Calife, veut récom-
 penser son brigand
 superbe et géné-
 reux, et dans ce
 but, elle va deman-
 der à son père la
 permission de visi-
 ter son trésor.

396 A larron — 401 B faus — 411 A se valerent — 414 A C duc Aymon —
 419 B qui samblaissent — 423 omis dans C — 425 B Sire dist — 426 C et ele dist.

D'or que ne le menaissent .xxx. mulet amblant
De trestous les plus fors qui sont en Orian.

- 435 Molt estoit cis tresors de tous biens raemplis;
Espriviers et faucons et malars et pietris
I avoit de fin or si proprement assis
Qu'il sambloit que cascuns volast en l'air tout vis,
Et que li malars fust por le faucon quatis.
- 440 Et s'estoit a cascun qui les veoit a vis
Que les pietris entraissent dedens le roi toudis.
Et s'avoit par derriere des chiens grans et petis,
Et bien sambloit que fussent de pertrisir apris.
Et des pertris a herdre iries et agrems.
- 445 Et si estoit li lande et li gaus d'or foellis
Cargies de louseignols, d'aloës, de mauvis,
Les cols tout estendus et estierkis li pis,
Et les bies ont ouvers par engien si sou(1)tis
Qu'il faisoient trambler les rainsiaux d'or folis,
- 450 Et sambloit proprement qu'il jetaissent lor cris.
Et si avoit les chiers de courre amanevis,
Les dains et les sainglers et noirs et blancs et bis.
Iries et escumans, felons et agrems;
Et les veneurs qui orent de chiers et de pors pris.
- 455 Et si estoit li mondes d'or portrais et massis,
Infers et d'autre part terrestres paradis,
Et li mers et les yaves de quoi il est partis;
Et s'estoit par deseure li ciex fais d'asur bis,
D'un escarboucle estoit li solaus resplendis,
- 460 Et la lune i estoit d'un saphir de haut pris,
Les menües estoiles estoient de rubis.
Li regards passoit tous terriens delis.

Description du
é or.

- Molt sot bien li califfes sa fille recréer.
Sa clef en s'aumosniere prist, s'ala defrèmer
- 465 Un forgier, s'en sacha .i. cofre bel et cler.
« Fille », fait-il, « tout ce que poes esgarder,
Ne vaut riens envers ce que je vous voel mostrer.

Le Calife, vou-
lant plaire à sa fille,
prend une clef et
va ouvrir sa cas-
sette à diamants.

434 seulement dans B — 438 A tous dis — 444 A C que bien... cascuns
444 B engres — 446 A losenges — 448 A a — 449 C polis — 452 C gris — 451
agregis — 456 A et d'autre part — 460 C estoit faite — 465 C coffret.

Rosane lui demande la clef que son père s'empresse de lui refuser.

Rosane dérobe cette clef à son père et envoie la cassette à Emenidus, par l'intermédiaire d'une suivante.

- Car ci dedens a pieres les millors, c'est tout cler,
 Qui soient tant que cieus et terre puet durer,
 470 Et miex valent en pris, par les diex de le mer,
 Que toute ma grant tere, qui le vodroit esmer. »
 Le cofre defrema, si prist a deviser
 Le forche et le vertu qu'eles ont en ouvrer.
 Quant Rosenes oï les pieres tant loer,
 475 Si pensa que c'estoit uns biaux dons pour doner
 Au boin duc qui estoit ades en son penser.
 « Peres », dist la pucele, « .i. don vous voel rouver ;
 Que les clez du tresor me cargies a garder,
 A le foi i venrai por mon cors deporter. »
 480 « Fille », dist li Califes, « ne fait pas agreer,
 Mais rouves autre cose, si pores assener. »
 « Peres », dist la pucele, « tant me solles amer
 Que ce me vausissiez nulle cose veer. »
 « Fille », dist li Califes, « ne vous devez doter ;
 485 Je vous aim, mais a moi doi plus de foi porter. »
 A tant entrelaisierent andoi ce plet ester,
 Car il quida bien qu'ele le deüst oublier,
 Mais sa clef li ala molt soutienment embler,
 Et a une pucele fist le cofre apporter
 490 A Aymon a Damas et lui dit sans guiller
 Qu'a son ostel alast le boin duc demander.
 La pucele i ala qui bien le sot trouver,
 Et luesqu'Aymenidus le vit laiens entrer,
 Pensa a son maintien qu'a lui venist parler.
 495 Si (en) l'ala recevoir et tres bien honnerer.
- Quant la pucele fu a l'ostel qu'en diroie,
 Li dus Aymes se mist erramment a le voie.
 « Sire, dist la pucele, mais qu'il ne vous anoie,
 Aves vous a non Aymes » et il li dist : « Bele, oïe. »
 500 « Chiers sires », ce dist ele, « ma dame a vous m'envoie

470 B et les — 476 bis B. nobles et gracieus por son ami parer — 477 C et le
 488 Dans B on ajoute : « Mais la pucele sage, qui tant fist a loer — Embla les clefs
 son pere sans point de demorer — En son trezor entra qui molt fist a loer [sic] —
 Et quant ele fut ens soi prist a aviser — Avec une pucele ou molt se pot fier — Le
 cofre en aporta por les pieres oster — Et puis fist a Damas le boin Emon mander
 — Le pucele i ala qui bien le sot mander (sic) — 495 A que lui revint — B en —
 495 B Bien l'ala recevoir et tres bien ormerer — 500 B Sires dist la pucele.

- De Baudas, et ce coffre, ne sai se c'est monnoie,
 Vous presente et s'amour que je miex ameroie »,
 Et li dus le rechut et si en fist grant joie,
 Et puis li presenta joiaus d'or et de soie.
 505 Mais ele respondi : « Por riens ne les prendroie. »
 « Bele », dist li dus Aymes, « tous li miens cuers s'otroie
 A me dame servir de quanques je porroie. »
 Quant ele ot pris congie du repairier sa voie
 A sa dame a Baudas, qui atent et coloie
 510 Que ele revenist, par quoi novele oïe.
 Et ele li conta comment Aymes s'aloïe
 A taire son service a qui qu'il en anoïe.
 « Bele », dist Rosenne, « par les diex que on proïe,
 Il appartient molt bien que courtoise a lui soïe,
 515 Que l'onnoir qu'il me fist restorer ne porroïe. »

La suivante ra-
 conte à sa maîtresse
 le succès de sa mis-
 sion.

- Molt et Emenidus noble et bel guerredon,
 Mais molt bien le gaitierent trestuit si compaignon,
 Et li disent : « Qu'est che, par desous vo geron.
 Nous i vaurrons avoir cascuns de nous parchon ».
 520 Et il lor respondi : « Par nostre dieu Marcon,
 Je ne vous en ferai fraude ne traïson. »
 Le cofre lor mostra et mist en abandon,
 Mais du brisier estoient en grande souspechon,
 Por ce que le veoient de si bele fachen.
 525 Mais li uns regarda si come a .i. coron,
 Le clef vit estekier en droit un anglechon.
 A l'ouvrir y trouverent pieres de grant renon,
 Entreaus les departirent sans noise et sans tenchon.
 Et quant virent qu'ils orent gaaingnie tel fuison,
 530 Si se retraist cascuns droit a sa nation,
 Ne n'orent onques puis voloir d'estre larron.
 Et Aymes a Damas remest en se maison,
 Tous seus, que il n'i ot ne per ne compaignon.

Les compagnons
 d'Aimes désirent
 avoir leur part ;
 Aimes divise éga-
 lement les diamants
 et chaque voleur,
 devenu riche, re-
 tourne en son pays
 pour mener vie
 d'honnêtes gens.

- Ainsi Emenidus la tous seus demora,
 535 Un poi de tans apres li Califes ala
 A son tresor, son cofre demanevé trova.

Le Calife s'aper-
 çoit bientôt du vol,
 et donne des ordres
 en conséquence aux
 différents joailliers

501 B en ce... — 502 B vous presente s'amour — 506 A mes cuers a vous —
 511 Dans B on ajoute : Atant es la pucele qui demenoit grant ioie — 511 B A sa
 dame — 526 C aussi qu'a.

pour le prévenir
dans le cas où les
voleurs voudraient
vendre leurs dia-
mants. Aimes est
pris et mené devant
le Calife.

- Par toute sa grant tere aus lapideurs manda
Que s'on aportoît pieres a vendre cha ne la,
Qu'on les prenge et celui qui les apportera.
540 En ce point li dus Aymes une fois s'apensa
Que por avoir argent ses pieres vendra.
A un lapideur vint, ses pieres li moustra.
Entrües que chis de lobes le tint et erlusa;
Erranment au Calife par un mes le noncha,
545 Et sitot qu'il le sot, ses gens i envia.
Quant il i sont venu, cascuns cogneût l'a,
Et ont mis main a lui, ne vous mentirai ja.
Que vous diroie [je], on prist Aymon et enmena
Par devant le Calife et tous ceulz qui sont la.
550 Aymes fu molt honteux, quant on si l'enmena.
Le Calife salue, errant qu'il l'avisa.
Li sires li respont que gaires ne l'ama.
Li Califes des pierres erranment l'aprocha
Mais por l'amour le dame onques ne s'escusa,
555 Mais tout de chief en chief le cose devisa.
Et por ce que le fait ne connut ne nia,
Li Califes a pendre erranment le juga.
Et quant Rosennes vit qu'a Aimon ensi va,
Du meschief que elle ot d'angoisse tressua,
560 .iiij. fois s'est pasmee, pres que ne devia.
Et quand fu relevee molt de fois souspira,
Et dit : « Lasse, caitive, chis homs por moi morra ? »
Elle s'avise et dit que ele s'en ira
Au Calife son pere, le fait li contera.
565 « Sire » dit la pucele, « por Dieu entendes cha.
Je sui toute certaine, chis homs a tort morra.
S'il vous plest, je dirai comment la cose va,
Trestout certainement et n'en mentirai ja.
Uns lerres avant hier dedens mon lit m'embla,
570 Et par son grant malice me ravi et porta
En le cave hideuse, illueques m'esconsa.
De nului n'oï aide fors de chel home la.
Ensi qu'on m'emportoît, le larron encontra,
Belement le sivi, jusqu'au lieu ou ala.

Aimes prend le
vol à son compte
et est conséquem-
ment condamné à
être pendu.

Rosane vient ra-
conter à son père
ce qui s'est passé.

541 B Emenidus — 546 A conuenu — 552-53, omis dans A — 564 bis B elle li
vint devant et si s'agenoilla — 568 B Sa chies... je — 572 B n'och aiwe.

- 575 Adont me secouru et si me ramena
 Por chele courtoisie qu'il me fit adont la,
 De ce si m'avisai que je vous dirai ca;
 D'un jouel a donner car bien deservi l'a.
 Les pieres vous emblai et de moi il les a.
- 580 Sachies le véritablement que autrement ne va. »
 Quant li peres l'oï, forment s'esmerveilla :
 « Fille », dist li Califes, « grant damage fait m'a,
 Mais encor ain-je miex l'ounor que fait vous a.
 Que toute ma grant perte, bien ait qui l'engendra,
- 585 Quant poi vo cors garder sa vie aventura. »
 Joians fu li Califes, le fait li pardonna,
 Et pour le grant honor qu'a sa fille fait a.
 Dist en sa boine foi que il li merira.
 Senescal de se terre le fist et molt l'ama,
- 590 Tous les jours de sa vie le servi et hanta.
 Bien li samble en son cuer, ja ne deservira
 Le grande loyaute qu'a son enfant porta.
 Du Calife lairons tant que poins en sera,
 Si dirons d'Alixandre comment il exploita.
- 595 Molt fu rois Alixandres dolans et irascus,
 Et Phelipes, ses peres, li anchijen kenus,
 Quant il ot atendu .iiij. semaines ou plus,
 Et il vit que ses leres n'estoit point revenus.
 Si pensa qu'il estoit occis ou retenus.
- 600 Ses homes fist mander; quant il les ot esmeus
 Sor le Calife ala, iries et fourmeüs,
 Sa terre li gasta par armes et par fus.
 Li Califes vint outre et toute sa vertus;
 Aymon fist chevalier, qui iert grans et corsus.
- 605 Et si bien se prouvoit et estoit si cremus
 Qu'a s'ensaigne porter fu sor tous esleüs.
 Et Aymes l'enkierka, qui n'est mie esperdus.
 Tant i trencha de hiaumes et effroa d'escus,
 Et tant trencha de bras et de chies et de bus

Le Calife pardonne à Aimes et le nomme sénéchal.

Pendant ce temps, fatigués d'attendre, Philippe et Alexandre envahissent la terre du Calife; ce dernier va à leur rencontre.

Aimes accomplit tant d'exploits qu'Alexandre lui demande de devenir son vassal.

580 B certainement — 582 A sire dist... — 584 *bis* dans B il y a : son cors ne son lignage jamais ne mescherra — se ie puis exploiter de ce que fait en a — quant por vo..... Que toute me grant perte — B interpolate les deux derniers vers — 590 B grant honor li porta — 592 B qua sa fille faite a — 609 *bis* B ajoute : Et tant fist de destriers et de chevaux grenus — Estrahijer par les chans et de seignors cheüs.

- 610 Qu'Alixandres li preus en estoit tout confus.
 Non pourquant en son cuer ert de tel grace enpus
 Que par grant amistie le sivoit sus et jus,
 Et li prioit ades que devenist ses drus
 Et a le fois faisoit Aymes si qu'il fust mus,
 615 Et puis si respondoit quant tant s'estoit teüs.
 Que de lui ne fust plus tels parlement tenus
 Jusqu'adont que ses sires seroit mors ou vaincus.
 Ne seroit de sa guerre maintenir recreüs,
 Mais tant li disoit il que par son dieu Marcus,
 620 S'a ce haut mariage pooit avenir nus,
 Il feroit qu'Alixandres en seroit ravestus,
 Se ses boins parlemens pooit estre entendus.

Aimes réconcilie
 les deux partis ;
 Alexandre épouse
 Rosane, emmène
 Aimes et lui donne
 Arcade.

- Molt ot Emenidus le cuer courtois et sage.
 Briefment pour abregier le gros de mon ouvrage,
 625 Cascune des parties le tenoit a si sage
 Que il les acorda et fist le mariage.
 Riches furent les noches et de noble barnage,
 Teles qu'a Alixandre afferroit par usage.
 Entin qnant repairier vaut a son herbegage
 630 Le boin duc enmena, si fu de son maisnage.
 Arcade li donna quittement, sans servage,
 Et li dus le servi sans visce et sans outrage,
 Et a conquerre aida tout son grant heritage.
 Et tous ses anemis destruisoit a hontage.
 635 Que especiaument sor tot l'autre avantage
 Li occist Gadifer, qui molt li fist damage.
 Por laquele acordanche il emprest le voiage
 D'aler pour sa cousine en Arcade le large,
 Por doner Gadifer le jone au cler visage,
 640 Por venir a s'amour et fuir son haussage.

Le duc sert
 Alexandre, tue Ga-
 difer. C'est pour-
 quoi, actuellement,
 pour se réconcilier
 avec le fils de ce
 dernier, il entre-
 prend le voyage
 d'Arcade, où il va
 chercher sa cousine
 qui doit épouser le
 jeune Gadifer.

Les manuscrits qui ont servi à établir ce texte sont le 165 Douce (A), le 264 Bodley (B) de la Bodleian Library, et le 12575 Français de la Bibliothèque nationale (C.), décrits par P. Meyer. — Ce sont les seuls manuscrits

614 B ainsi que s'il fust — 622 bis B ajoute : son pooir en fera, si li ait merchus
 631 B qu'il tenoit — 640 bis B bien li samble a ce faire ni aroit nul outrage.

qui possèdent la première partie du Restor, les autres (ceux que nous connaissons du moins) commencent au vers :

Quant Porus li Indoïs et tout si compaignon.....

Pour le texte, nous nous sommes rapprochés le plus possible de C, meilleur manuscrit pour la langue que A et plus ancien que B.

1-43. Cette revue des pairs donne l'occasion au poète d'énumérer les événements relatés dans différentes parties du Roman d'Alexandre et aussi dans les vœux du Paon.

32. *Emenidus* ; tantôt appelé sur les manuscrits, *Aïmes li dus*, et tantôt *Emenidus*.

63. La graphie varie dans A, qui semble pourtant se servir d'un dialecte plus rapproché du français, mais B et C emploient le dialecte wallon, avec peu de formes françaises. On trouve dans C le cas régime féminin de l'article *le*. — Cet *e* devait tomber : al fê, dans le patois moderne.

81. *Kiegnon* : petit chien.

75-85. Ce passage est omis dans A et B.

107-108. Vers omis dans A et C.

128-29. Vers omis dans A et C.

175. Omis dans C et A.

178. Omis dans C. et A.

214. *braderie*. Le mot picard *brader* : gâter, user. La braderie, aujourd'hui encore à Lille, est la vente des vieux objets.

240. Faux s'y fie, sorte de sobriquet.

304. Ce vers ne se trouve pas dans C.

333-4. Omis dans A. et C.

416. Peut-être y a-t-il ici jüise (jugement, gageure).

Dans un fragment aussi court, il était difficile de faire des comparaisons propres à établir une graphie uniforme. Notamment pour le *c* guttural, qui, dans le même manuscrit, est transcrit par *k* et *c*, et le *c* palatal qui pour le pronom *ce* est tantôt écrit *c* ou *ch*. Nous avons suivi le plus souvent la transcription de C.

De même pour les tirades en *e* ou en *ee*, nous avons mis les accents, qui permettent seuls de donner au vers son nombre exact de syllabes, ainsi que le tréma partout où une voyelle était prononcée, par exemple dans *teüs* (tû), *esleüs*, etc.

STORIES AND SONGS FROM IRISH MANUSCRIPTS

BY KUNO MEYER

VII

KING EOCHAD HAS HORSE'S EARS

THE following story, now edited for the first time, will interest folklorists as an early Irish setting of two well-known and widely spread motives — the king with horse's ears, and the disclosure of a secret by musical instruments. A similar Irish story containing the same fusion of these two motives was published by Whitley Stokes in the second volume of the *Revue Celtique*, pp. 197 seq., from the commentary on the *Amra Coluimb Chille* in the Yellow Book of Lecan. Our version, which I would ascribe to the 10th century, is found in the Stowe manuscript D. 4. 2, fo. 32b1 — 53b2. It is entitled : *Inni díatá cuslinn Brighde 7 Aidhed mic Dhíchóime* 'Whence is (St.) Brigit's pipe, and the Death of Dichoim's Son.'

I give here only the first part of this story leaving out the end which tells how St. Brigit took the pipe away from Mac Dichoime for having abducted a maiden in the service of her namesake Sen-Brigit, and how Mac Dichoime, deprived at the same time of his paramour and his beloved pipe, died.

The manuscript is carelessly written and requires numerous corrections.

1. [B]ái rí amra for Hib Failgi fecht n-aill. i. Eochaid a ainm. Búi ainim mór forsin rígh .i. dá n-óó eich (nó pill) fair. Is amlaid *imorro*¹ bói in rí 7 mind n-órdha 'na urthócbálta úas a chind do dithchleith² a ainmbe. In inbuidh *imorro* a berrtha nothéghed i fássaigibh 7 diambraib 7 i n-áidib dícheltaibh dia berrad. In berrthaid

1. h. Ms — 2. = díchleith.

immorro nī thiced cen a marbad. Ba sí insin dūass 7 duilgine a berrthadha.

2. Bói *immorro* mac bráthar dó ina thegluch. Ōengus a ainm 7 nī hed dongairthi, *acht* Mac Díchōime, ar bá Díchōem ainm a máthar 7 is úaithi no ainmnigthe am-mac, ar ba maith in máthair, cīar bo díchōem. Occlāech dono án amnass airgech ēsede 7 is é noberradh in slúagh 7 lais nobíd cerd glēsta a n-ech. Hé dono no-indsmad a slegha 7 a sithslata 7 a ngōi 7 al-laghna lethangéra. Hé dano nodaspetted di fetchoisig 7 timpánacht, do dhúanaibh 7 duchannaibh, do fáthrannaib hespa 7 airchetail. Bá án dano hellomglicc inti ssiu hic snām 7 hic selgairecht. Ba hurdairc i cerdaibh gaile 7 gaiscid inti siu. i. Ōengus mac Díchōeme, co mba *sercaid*¹ [fo. 52 b2] sēnimail ar grádh 7 inmhaire do feraibh 7 do mnáib. *Ocus* cid in ríghan .i. bean Eochadha nī fúathaighedh a hurscela 7 arfæmfad a chomlaige, dia mbad chumma thol dia fir feisin 7 díssi.

3. Roliad ttra ind ríghan fon scéim sin for mac féta fin[d] Díchōeme, co cūala cāch 7 co cūala in rī .i. Eochaid. Tnúthaighis tra in rī fria [mac a] bráthar 7 miannaighis dia mharbad. Ba meabul lais dono a marbad tria ét, co tancatar² techtaire a dochum maic Dícōem[e] ara tissadh lais di chúairt araile fássaigh. Et dí fáthaib dono docūas cuca-som sech cāch ar mhīan a berrt[h]a, hūair táinicc impach in berrtha, *ocus* do dhīgail 7 do hindechadh a fergi 7 a heòit fair iarma iarna berradh. Bá tār mōr laisna slōghaib anní sin, ar ba derb lethu ar nā tissa[d] intí sin mac Findchōeme iar m[be]arbad ind righ, feib nā *toracht* nech rīam reme.

4. Luidis in gilla lais isin fássach 7 fogabat fāstech and. ‘Ba ferr dūn ar mberradh,’ for in rī, ‘fobith is ar n-úathadh.’ ‘Am imtúailnge-se dono’ ar in gilla ‘do dagh-berrtha,’ 7 nomberrand iarsin. ‘In maith 7 in maissech fil in cenn sin iarna nūaberrad?’ ol sē. ‘Is maith dano,’ ol in gilla, ‘7 rop ferr ar cāch bess.’ Righidh in rī a lāim do hinnaghaidh³ a claidhib do marbad in gilla. ‘Meise nombēra,’ ar in gilda, ‘7 dobēra beim de hit chend-siu⁴, a fínghalaigh, co nā derna fínghail for nech n-aile dom hēissi. Faicfe do mnái 7 do horbhai 7 t’atharthir 7 do righi donn lō so, a capaill chlūasmhár brénchinn! Docicheta [*sic*] ilslōigh 7 sochaidi lium-sa do chenn iarna bein dīt,’ 7 nochtas in gilla in claidheb 7 tōcbais ūass a chind dia thairbert fair 7 dia marbad. ‘Dess Dē thairiss!’ ol Eochaidh. ‘Ní headh [fo. 53a 1] bias etrunn, a gillai! Forbīa-ssa hi comtomailt ma grāda-sa 7 tussa nomberrfa dogrēs, acht ba maith

1. Perhaps *sercach* — 2. tancart Ms — 3. = indsaigid — 4. chetidsiu Ms.

do rún arna facca lim-sa'. 'Bidh maith', ol in gilla, '7 iss *ed* bias and cairrdine tuillid don sceöl sa.'

5. Dolotar iarum dia tig a ndís 7 ba fáilidh in slúagh di sain. Ba galar mór *immorro* don gillu gabáil im a rún, connarulád¹ hi serc sir-lige 7 hi mbruth 7 i clamsaine 7 hisin tróge cen nert, cen láthar. Luidh in gillai laa n-óen ann do iarair leigis 7 lesaighthi do thig araile fáthlegha bói hi nGensilliu. Occ techt dó dar Mōna[i]d Cōem-techta hi nGensiulliu dofuit for a béolu, co rōemdetar teōra fetāna fola asa bélaib 7 assa srōnaib 7 bá slán di sain in gilla.

6. In lá aile hi cind bliadna dochōid² in slōgh 7 inti mac Dicoēma cosin maghin cétna i torchair 7 in roscé a rún 7 hincioisscid don slúagh: 'Sunna' ar sé 'romicad-sa 7 roscéos trí srotha fola,' 7 turtbais r[a]ind:

'Sunna rohccad amne
inti siu mac Díchōeme
do scéith 'ma rúin, rúathar ngarb,
for Eochaid n-úathmar n-agarb.

Dia lod d'iarair mo leigis
iar mblidain rúin rogabus
romchuir hi seirg seimne sé
him-meirbe *ocus* him-mignē.

Fetdāin fola, ferrde dam,
darm bēl, darm srōin rosralad,
rodāil mo Dia hi crunna
condat cia filet sunna'. S.

Atconncatar tra na slúag na teōra flesca firdirghe 7 nī fetatar cia atfeta. Lēcais in slōgh remi de 7 anais fri cró comcruind do gnim impu 7 cingis i ndegaid in tslōigh iar scaich 7 iar scuir a hopra.

7. Iar sin tra doroacht aroile fer cerddha do hinnagaid Eochach a tīrib Muman³ .i. cruittire amra *ēside* co aithib aurchetail. Iss *ed* dono doralā, for cōi don crū cusna flescaibh 7 bātar hi comdēscin na flesca. Co n-epert ind flesca fri araile: 'Eochaid fer scéith, dā n-óe n-eich fair.' Rāidsit in sin fo trí. 'Is maith dūn adhbunn de-seo for ar cruit,' co n-epert:

'Comrād na flesca, *cech* ladna,
nipsam lesc ra lúathlabra,
dogēnath adhbann triam chruit
corop adband ard urdairc.

1. = condarulád — 2. dochoig Ms. — 3. Munman Ms.

Eochaid fer scéith scenmda a sccuir
dā ' n-œ n-e[i]ch roglenamair,
rāidsecha sain na slat slān,
torud cocuir is comrād ¹. C.

8. [fo. 53a 2]. Luid 'ar sain in cruitire do thigh in rig 7 roferad fáilte mór fris lasin rig. Bertair dano hi tigh lighi ind rig. 'Sennaidh' for sē, ol Eochaid 'cruit menmannraid dūn!' 'Maith dūn,' ol sēat. Insucut ³ do senmaim dó 7 i[s ed] sennait iarum .i. 'Eochaid fer scéith, dā n-œ n-eich fair.' 'Tucthar tene 7 caindel isin tegh!' ol in rī. Feib dorúacht in tene 7 dorocratar na caindle 7 na sutralla solasta : 'Oirgidh' ⁴ ol sé 'for broinne na cruitire 7 nodoscenglaid!' 7 docúas ón focetóir co rocenglaid ⁵ 7 batar co matain 'na cengaltaib.

9. Ticc in slúagh arabarach. 'Robo ferr' ol na cruitire 'cen ar marbad co fessa tú ar cinaidh riasiu romarbtha.' 'Oirged 'cāch imach!' ol Eochaid. 'Atmhaidh,' ol sē, 'cia ō tuccsaid in adhpund ucut.' 'Is ed inso,' ol sēat. 'Na flescca rocansat dūn, iss iat rohās[a]tar a scéith maic Díchōeme.' 'Is fir,' for sē. 'Is annssa do dāinib gabail im rūnaib rodochtaibh, an tan nāt cumgat cidh na crainn gabail fair. Fúaslaicidh donaib cruitirib!' for sē. Gataid ⁷ a cathbar[r] dia chiunn : 'Is so amail tū-ssa,' ol sē, 'a huu Failge!' Co n-epert :

'Cathbarr' mom cenn, bá mod ⁸ mór,
do dhín mo locht for cach slōgh :
ūand ūair siu sūas co lín mbla
do dín mo clúas ní thiccfá.

A hūi Failge, fēgaid sein ⁹ !
clūassa Echach dā n-œ n-eich :
ní ceiledh cāch hic a thigh
clūassa Echach d'fírfaiccsin.

Mór in monor rún im ní,
dūr a dēnam ¹⁰ dom ēissi,
a aithle cāch rodassmarb
ba haithne āigh, ba haggarb.

Ní fētfá nech rún amne
a aithle maic Dhíchōeme,
'sa haithle sceöl na trī crann
mé dom dheóin ní gēb cathbharr. Cathbarr.

1. do Ms — 2. = comraid Ms — 3. = indsaigit — 4. = éirgid — 5. = rocenglait
— 6. = éirged — 7. gadaigh Ms — 8. mōgh Ms — 9. seinⁿ Ms — 10. deinam Ms.

‘Ní ba lughaide ttra’ ol séat, ar húi Failge ‘do grádh-su nō do inmhúine dūin[n]7 ní ba fainnide do recht nō do ríge forn[n]’e.

Dombert in cathbarr don cruitire i séot á imdergtha.

10. Luid *immorro* [mac] Dichōeme cosna flescaibh iar d[t]ain, co ndergenai cuislind ndégabail dib. Ocus gabais iar sin ríge i ndegaid Eochach7 cia rogab ríge, ní roscar fria chuisslind.

TRANSLATION

1. There once ruled a famous king over the Hui Failgi¹, Eochaid was his name. The king had a great blemish, namely two horse's ears. To hide his blemish he wore a golden crown raised up on his head. However, at the time of shaving he used to go into wildernesses and solitudes and hidden places to be shaved. But the shaver would never come back. He was killed. That was the wage and reward of his shaving.

2. Now, the king had his brother's son in his household. His name was Angus; however, he was not called so, but Mac Dichoime, for Dichoim (i.e. Unlovely) was his mother's name, and from her the son was so called. For the mother was a good woman, though she was unlovely. He was a splendid, keen, ingenious youth, and it was he who would shave the hosts, and who possessed the art of grooming their horses. He also used to rivet their spears and javelins and blades and sharp broad lances; and he would entertain them by piping and timpan-playing², by lays and songs, by wanton and satirical poems. Likewise he was quick and ready and nimble at swimming and at the chase. He was renowned in the arts of arms and weapons, so that he was a special favourite in the love and affection of men and women. And the queen herself, the wife of Eochaid, did not abhor his stories, and would have consented to lie with him, if that had been her husband's pleasure as much as her own.

3. Now the queen's name was mentioned in that wise in connection with that of the gentle fair son of Dichoim, so that everybody heard of it. And the king also heard it, and was jealous of his brother's son, and wished to kill him.

1. The name of this kingdom is preserved in that of the present baronies of East and West Offaly, co. Kildare; but it also included a portion of King's and Queen's counties.

2. The *timpan* was a string instrument.

However, he thought it a shame to kill him through jealousy. So he sent messengers to him, inviting him to come with him to visit a certain wilderness. And for two reasons he sent for him above every one else, for he wished to be shaved (the time of shaving having come), and to wreak and avenge his anger and jealousy upon him afterwards when he had been shaved. The hosts thought that a great disgrace, for they were sure that the fair son of Dichoim would not come back after having shaved the king, just as no one had ever come back.

4. The youth went into the wilderness with the king, and there they found an empty house. 'We had better be shaved', said the king, 'since we are alone.' 'I am capable of shaving you well,' said the youth, and thereupon he shaves him. 'Is that head of mine good and stately after being newly shaved?' asked the king. 'It is good indeed,' said the youth, 'and may it be better and better!' The king stretches out his hand for his sword to slay the youth. 'It is I who will take it,' said the youth, 'and who will deal a blow at your head, you parricide, lest you commit parricide on any one else after me. From this day you shall leave your wife and your inheritance and your land and kingship, you big-eared foul-headed horse! Many hosts and multitudes shall behold your head when I have struck it off you!' And the lad unsheathed the sword, and raised it above his head to bring it down upon the king and to kill him. 'May God's right hand intervene!' said Eochaid. 'Not thus shall it be between us, boy! You shall share equally my rank with me, and you shall always shave me, so long as you will keep your secret of what you have seen of me.' 'I will keep it,' said the youth, 'and increase of friendship shall come from this event'.

5. So the two of them went home, and the hosts were joyful thereat. However, it was a sore trouble for the youth to keep his secret, so that he was thrown upon his bed in a wasting lingering illness and in a fever and leprosy and great misery, without strength and energy. One day, to seek healing and cure the youth went to the house of a certain seer-leech who was in Gensille¹. As he was crossing the moor in Gensille which is called Moin Coimthechta he fell upon his face, so that three streams of blood broke from his lips and nostrils, and thereby he was cured.

6. On another day, at the end of a year, the host and Mac

1. This name is preserved in that of the present barony of Geashill, King's county.

Dichoime went to the same place where he had fallen, and where he had vomited forth his secret, and he informs the host : ' Here, ' he said, ' was I cured, and vomited three streams of blood, ' and he uttered these quatrains :

' Here was cured
The son of Dichoim
By vomiting forth his secret (a rough stream)
Regarding the terrible fierce Eochaid.

When I went to seek my cure,
After a year, I had kept a secret,
Which had thrown me into a wasting,
Into feebleness and into an evil state.

Streams of blood (I felt the better of it)
Poured forth over my lips, from my nose,
My God has ordained them to be trees,
So that they are now seen here '.

Then the hosts saw three straight saplings, and knew not who... ¹. He let the host pass on before him, and stayed behind to make a circular enclosure about them, and when he had ended and finished his work he went after the host.

7. After that a certain artist from the land of Munster came to seek Eochaid, a famous harper he was with poems of satire ². He happened to come along the road where the enclosure of the saplings was, and he and his company were looking at the saplings. Then said one sapling to another : ' Eochaid, the man of the shield, has two horse's ears. ' Three times they said that. ' That is a good strain for our harp, ' said the harper, and he spoke these verses :

' The conversation of the saplings,
(We were not loth at the swift talking,)
Would make a strain for my harp
So that it would be a noble famous strain.

Eochaid, the man of the bounding shield,
Two horse's ears have cleaved to him, —
That was the conversation of the healthy saplings,
The fruit of whispers and converse '.

1. *Adfeta* is obscure to me.

2. Should we read *co fáthaib airchetail* ?

8. Then the harper went to the house of the king, and was well received by him. He and his company were taken to the house where the king lay. 'Strike up!' said Eochaid. 'Harp us something ingenious!' 'That is our intention', said they. They begin to play to him, and what they played was: 'Eochaid, the man of the shield, has two horse's ears.' 'Let light and a candle be brought into the house!' cried the king. When the light and the candles and shining lamps had come, he said: 'Throw yourselves upon the chest of the harpers and bind them!' And forthwith they were bound, and they continued in their fetters till the morning.

9. On the morrow the host came. 'It were better', said the harpers, 'not to kill us till you know our guilt'. 'Let every one go out!' said Eochaid. 'Confess', said he, 'who it was from whom you obtained that strain.' 'This is it,' said they. 'The saplings which grew from the vomit of Mac Dichoime sang it to us.' 'Tis true,' said the king. 'It is difficult for men to keep close secrets, when even trees cannot keep one. Unbind the harpers!' said he. He takes his helmet off his head: 'It is thus I am, ye men of Offaly!' said he, and spoke these verses:

'A helmet round my head, 'twas great toil,
To hide my blemish from every troop,
From this hour onwards
It shall not come to protect my ears.

O men of Offaly, behold this!
Eochaid's ears are two horse's ears!
Let no one hide in his house
That he has seen Eochaid's ears.

'Tis a great task to keep anything secret,
Hard to do so after me,
After everybody whom it has killed,
It was a harsh command, it was rough.

No one shall be able to keep a secret now
After the son of Dichoim,
And after the story of the three trees
I shall not willingly put on a helmet.'

'We shall not love and cherish you the less on that account,' said the men of Offaly, 'and your sway and kingship over us shall not be less weak.' The king gave the helmet to the harper in payment for the injury which he had suffered.

10. Then Mac Dichoime went to the saplings and made a double pipe from them. And afterwards he obtained the kingship after Eochaid, and though he had become king he did not part from his pipe.

